تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

(دراسة تحليلية)

بحث علمي

الباحث :

أحمد لطفي مبارك

د٠٢٢١٤٠٠٢

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٩

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Akhmad Lutfi Mubarok

NIM : D02214002

Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi :

تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان (دراسة تحليلية)

Dengan sungguh-sungguh menyatakan bahwa skripsi secara keseluruhan adalah hasil penelitian atau karya tulis sendiri, kecuali pada bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 8 februari 2019

Hormat Kami

METERAI TEMPEL

2AF97AFF51158870A

6000

ENAM RIBU RUPIAH

Akhmad Lutfi Mubarok

D022140012

توصية المشرف

صاحب الفضيلة،

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة بعنوان **"تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان"** التي قدمها الطالب:

الاسم : أحمد لطفي مبارك

رقم التسجيل : د٠٢٢١٤٠٠٢

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفيه الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٢١ يناير ٢٠١٩

المشرف الأوّل

(د. الحاج محمّد عفيف الدين دمياطي الماجستير)

١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

المشرف الثاني

(د. واهب الماجستير)

١٩٦٥٠٩٢٩١٩٩٢٠٣١٠٠٥

التصديق

لقد أجرت كلية التربية مناقشة لهذا البحث العلمي الذي كتبه الباحث :

الاسم : أحمد لطفي مبارك

رقم التسجيل : د٠٢٢١٤٠٠٢

الموضوع : تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

وقد قرر مجلس المناقشة بناجحة وأنها استحقت على الشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة :

المناقش الأول : الدكتور علي وفى الماجستير ( )

المناقش الثاني : الدكتور أ النجيب الماجستير ( )

المناقشة الثالثة : أمي حنيفة الماجستير ( )

المناقش الرابع : الدكتور عفيف الدين دمياطي الماجستير ( )

سورابايا، ٢١ يناير ٢٠١٩

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

(الأستاذ الدكتور الحاج علي مسعود الماجستير)

١٩٦٣١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama	: Akhmad Lutfi Mubarok
NIM	: D02214002
Fakultas/Jurusan	: Tarbiyah & Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address	: lutfi.mubarok2@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☑ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان (دراسة تحليلية)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 21 Januari 2019

Penulis

(Akhmad Lutfi Mubarok)
Nama terang & tanda tangan

التجريد

أحمد لطفي مبارك. ٢٠١٩. *تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان (دراسة تحليلية)*

الكلمات الرئيسية: التدخّل الدلالي، مهارة الكلام.

التدخّل الدلالي هو أن تتدخّل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها في الكلام. مثال ذلك كلمة "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". وانتخاب هذا الموضوع بسبب العديد من الأخطاء التدخلية الدلالية التي تحدث عندما يتكلم الطلاب اللغة العربية. وتركز هذه الدراسة على مهارة الكلام لطلاّب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان، وكيف أشكال التدخل الدلالي، والعوامل التي تسببه، والعلاج لتقليله. وتهدف إلى معرفة أشكال التدخّل الدلالي، والعوامل التي تسببه، والعلاج لتقليله.

وأما الطريقة المستخدمة فهي الطريقة الكيفية الوصفية، لأن هذا البحث يوضح الأخطاء التدخلية الدلالية في كلام اللغة العربية، وأسبابها، والعلاج لتقليلها.

وتشير نتائج هذه الدراسة إلى أنّ هناك أشكالاً من ظواهر تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية، وهي: (١) في اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين أي استخدام الكلمة في أكثر من المعنى في العربية وفي معنى واحد في الإندونيسية. والمشكلة الناتجة عن استخدام الكلمة فى أكثر من معنى فى العربية وفي معنى واحد في الإندونيسية. (٢) في اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفتين في اللغتين. (٣) في اختلاف الإستخدامات المجازية. (٤) في الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Akhmad Lutfi Mubarok. 2019. *Interference Semantic Bahasa Indonesia dalam Berbicara Bahasa Arab pada Santri Pondok Pesantren Darullughoh Wadda'wah Raci Bangil Pasuruan (Studi Analisis).*

Kata kunci : *Interference Semantic*, Keterampilan Berbicara.

Interference semantic adalah gangguan konotasi bahasa pertama dalam memahami kata-kata dari bahasa kedua dan penggunaannya dalam berbicara. Misalnya, kata "Sekolah Menengah Akhir" (dalam artian bahasa arab) yang dapat diberikan dalam bahasa Indonesia berarti "Sekolah Menengah Pertama". Dan terpilihnya judul ini dilatar belakangi oleh banyaknya kesalahan yang disebabkan oleh gangguan semantik yang muncul ketika santri berbicara bahasa Arab. Penelitian ini fokus pada keterampilan berbicara pada santri Pondok Pesantren Darullughoh Wadda'wah Raci Bangil Pasuruan, Bagaimana bentuk-bentuk *interference semantic* yang dialami, faktor-faktor yang menyebabkannya, dan perbaikan untuk menguranginya. Dan juga ditujukan untuk mengetahui bentuk-bentuk *interference semantic* yang dialami, faktor-faktor yang menyebabkannya, dan perbaikan untuk menguranginya.

Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif deskriptif, karena penelitian ini menjelaskan kesalahan yang disebabkan gangguan semantik dalam berbicara bahasa Arab, faktor penyebabnya, dan pembenarannya.

Adapun hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwasanya terdapat fenomena interferensi semantik bahasa Indonesia dalam bahasa Arab, yaitu : (1) Perbedaan dalam bidang semantik dari dua kata tersebut tampaknya sama dalam kedua bahasa, yaitu penggunaan kata tersebut dalam lebih dari satu makna dalam bahasa Arab dan dalam satu arti dalam bahasa Indonesia. (2) Perbedaan dalam distribusi kontekstual dari dua kata tampaknya sama dalam kedua bahasa. (3) Dalam perbedaan penggunaan metaforis. (4) Dalam kata-kata Arab yang dipinjam dalam bahasa Indonesia.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحتويات

صفحة الموضوع ..... أ

توصية المشرف ..... ب

التصديق ..... ج

الشعار ..... د

الإهداء ..... هـ

التجريد ..... و

كلمة الشكر والتقدير ..... ح

المحتويات ..... ي

اللوحات ..... م

الباب الأول : مقدّمة

أ- خلفية البحث ١

ب- قضايا البحث ٣

ج- أهداف البحث ٣

د- منافع البحث ٤

هـ- مجال البحث وحدوده ٤

و- توضيح بعض المصطلحات ٥

ز- الدراسات السابقة ٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ح- خطة البحث ١١

الباب الثاني : الدراسة النظريّة

أ- المبحث الأوّل : مفهوم التدخل اللغوي

١- تعريف التدخل اللغوي ١٤

٢- أنواع التدخل اللغوي ١٥

٣- أسباب التدخل اللغوي ١٨

٤- مفهوم التدخل الدلالي ٢٢

ب- المبحث الثّاني : تحليل الأخطاء والتحليل التقابلي

١- تعريف الأخطاء ٢٦

٢- تعريف تحليل الأخطاء ٢٦

٣- فوائد تحليل الأخطاء ٢٦

٤- التحليل التقابلي ٢٧

المبحث الثالث : مهارة الكلام

١- مفهوم مهارة الكلام ٣٠

٢- أهداف الكلام ٣٠

٣- جوانب مهارة الكلام ٣١

الباب الثالث : طريقة البحث

أ- نوع البحث ٣٢

ب- مجتمع البحث وعينته ٣٢

ج- طريقة جمع البيانات ٣٣

د- بنود البحث ٣٤

هـ- طريقة تحليل البيانات ٣٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع : الدراسة الميدانيّة

أ- المبحث الأوّل : لمحة عن معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

١- هوية المعهد ٣٩

٢- تاريخ المعهد ٣٩

٣- الوقع الجغرافي ٤٢

٤- الرؤية ٤٢

٥- البعثة ٤٢

ب- المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها

١- أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ٤٣

٢- العوامل التي تسبّب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ٥٣

٣- العلاج لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ٥٦

الباب الخامس : خاتمة البحث

أ- نتائج البحث ٥٨

ب- الاقتراحات ٦١

قائمة المراجع ..... **ن**

الملحقات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللوحات

اللوحة ١ : جمع البيانات ٣٥

اللوحة ٢ : أشكال التدخّل الدلالي في المحاورة الأولى ٤٤

اللوحة ٣ : أشكال التدخّل الدلالي في المحاورة الثانية ٤٧

اللوحة ٤ : أشكال التدخّل الدلالي في المحاورة الثالثة ٤٨

اللوحة ٥ : أشكال التدخّل الدلالي في المحاورة الرابعة ٥١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي أداة من أدوات التفكير، إن الإنسان يفكر باللغة ويتمثل ذلك في نتاج التفكير الذي يكون على ملفوظة أو مكتوبة، ومن دونها يعسر المرء على أن يعبر عن الأفكار أو عما يشاهده أو يحس به.[١] تقليدية كانت، فاللغة هي آلة الاتصال بين الناطقين لإلقاء ما أحس في ذهن المتكلم، أفكاره وعواطفه.[٢] قال بلومفيلد *Bloomfild*: "أن اللغة هي نظام من الرموز الصوتية اعتباطيّا التي تستخدم وسيلة الإتصال والتفاهم بين الفرد والمجتمع والشعوب".[٣] إذا، الوظائف الأساسية للغات هي وسيلة التعبير عما خطره الإنسان في أفكاره ووسيلة الإتصال والتفاهم بين الناس فردا أو جماعة.

تطورت اللغة مناسبة بتطور المجتمع والمعرفة. كان تطوّر اللغة و تغيّرها لسبب تغير الإجتماعي والإقتصادي والثقافي. تتطور اللغة تطورا سريعا في مجال العلوم والتكنولوجي. يسبّب الإتصال في مجال السياسي والإقتصادي والعلوم وغيرها تأثيرا من اللغة للغة أخرى. أن بين اللغة والثقافة تأثيرا وتأثرا دائمين، فللغة دورها البالغ في البناء الثقافي، وللثقافة أثرها الملحوظ في البناء اللغوي.[٤] فأن اللغة جزء من متكامل الثقافي التي لاتستطيع أن تحود عن تلك المسائل.

---

[١] عماد توفيق السعدي، ***أساليب تدريس اللغة العربية*** (إربد :دار الأمل للنشر والتوزيع، ١٩٩١)، ص. ٧

[٢] يترجم من:

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Suatu Pengantar* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 1995), h. 19

[٣] يترجم من:

Sumarsono dan Paina Partana, *Sosiolinguistik* (Yogyakarta: SABDA, 2002), h.18

[٤] كمال بشر، ***علم اللغة الإجتماعى مدخل*** (القاهرة :دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٧) ، ص. ١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قال وينريج : "أن الاتصال اللغوي هو استخدام اللغتين عند الناطق متبادلة".[٥] وتوجد عملية انتقال العناصر من إحدى اللغة إلى اللغة الأخرى التي تشمل كل طبقة. فكل الاتصال اللغوي تحدث عملية التأثير والتأثر بين اللغة الأولى واللغة الثانية. الثنائية اللغوية تسبّب التدخّل اللغوي، التدخّل اللغوي هو التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى.[٦] يسمى هذا التأثير سلبيا لأنه يؤدي إلى أداء خطأ للغة الثانية، مما يعني أن التدخّل هو أخطاء يرتكبها الفرد عند استخدامه اللغة الثانية أي يحدث عندما ينقل الفرد أنظمة لغته الأولى إلى اللغة الثانية نقلا سلبيا.

فاللغة العربية هي إحدى اللغات الرئيسية في العالم، يتحدث بها أكثر من مائتَي مليون إنسان. هذه اللغة تستخدم رسميا تقريبا في عشرين بلدا. ولأنها لغة القرآن الكريم وفيه الإرشادات والتوجيهات والقوانين والدستور للمسلمين، وذلك بطبيعة الحال هو أعظم اللغة لمئات الملايين من المسلمين في أنحاء العالم، سواء أكانوا عربيين أم أعجميين.

لقد انتمى تعليم اللغة الأجنبية في العصر الحديث، مثل اللغة الإنجليزية واللغة الألمانية واللغة العربية واللغة الصينية وغيرها. تطور تعليم اللغة الأجنبية تطورا بسيطا في إندونيسيا، ولاسيّما اللغة العربية. اللغة العربية من إحدى اللغة الأجنبية المتَعَلَّمَة والمستَخدَمَة في المدارس أو المعاهد أو الجامعات الإسلامية حكوميةً كانت أو أهليةً. التدخّل الدلالي هو تغيير معنى الكلمة في اللغة العربية مثلاً من معنى نظيرها في اللغة الإندونيسية. ينبغي لنا كالمتعلمين اللغة العربية أن نعرف أولاً معنى الكلمة في اللغة العربية قبل أن نُلبسها معنى نظيرها في اللغة الإندونيسية، ونعمِّق المعنى المقصود في اللغة العربية لأن لا نفشل في فهم معنى الكلمة عندما نلبس معنى نظيرها في اللغة الإندونيسية خصوصا عندما نخاطب عربياً فلا يحرج في فهم معنى خطابنا.

حدث التدخّل الدلالي كثيرا على متعلمي اللغة العربية، مثلا يقول بعضهم: "المدرسة الثانوية" العربية التي قد يعطوها معنى *madrasah tsanawiyah* في الإندونيسية

---

[٥] المرجع السابق، Abdul Chaer dan Leonie Agustina. ص. ١٥٩

[٦] محمد علي الخولي، *الحياة مع لغتين :الثنائية اللغوية* (الأردان :دار الفلاح للنشر والتوزيع،٢٠٠٢) ، ص. ٩٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التي تقابل معنى " المدرسة الإعدادية " في اللغة العربية، فبناء على ما ذُكِر من البيان، أراد الباحث أن يبحث التدخّل الدلالي لمعرفة تعريفه وأشكاله والعوامل التي تسببه. لذلك يقوم الباحث بالبحث العلمي تحت الموضوع "تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان (دراسة تحليلية)".

ب- قضايا البحث

استنادا إلى ما سبق في خلفية البحث ولتيسير الفهم، استعرض الباحث المسائل التي أراد إجابتها في هذا البحث العلمي، فقضايا البحث في هذا التحقيق كما يلي:

١- كيف أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ؟

٢- ما العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ؟

٣- ما العلاج لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ؟

ج- أهداف البحث

أما أهداف البحث التي أراد الباحث للوصول إليها بقضايا البحث في هذا البحث، هي:

١- لمعرفة أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

٢- لمعرفة العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

٣- لمعرفة العلاج لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- منافع البحث

تبعا للقضايا والأهداف المقصودة في هذا البحث، فيرجو الباحث أن ينفع هذا البحث للإطار النظري وللإطار التطبيقي.

١- للإطار النظري

ليكون زيادة العلوم والمعارف التربوية في استعمال المصادر في علم اللغة الإجتماعي وخاصة في التدخّل الدلالي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في تعليم اللغة العربية للباحث نفسه وللقارئين كله ولكلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٢- للإطار التطبيقي

ليكون الفهم مطلقاً عن تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ومراجعا في تعليم اللغة العربية ولمساعدتهم في فهم معنى الكلمة، وخاصة لترقية الكفاءة اللغوية لدى الطلاب.

هـ- مجال البحث و حدوده

لكي لا يخرج البحث من المجال المقصود، فحدده الباحث في ضوء ما يلي :

١- الحدود الموضوعية

تحدد موضوع هذا البحث هو تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان. كما عرفنا أن التدخّل اللغوي متنوع، وهو التدخّل الصوتي، التدخّل الصرفي، التدخّل المفرداتي، التدخّل النحوي، التدخّل الدلالي، التدخّل الحركي، والتدخّل الثقافي ونظرا إلى وسع هذا الموضوع وضيق الوقت فتحدد الباحث في تحليل التدخّل الدلالي فيما يلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) ليتعرف أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

(ب) ليفهم العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

(ج) ليتعرف العلاج لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

٢- الحدود المكانية لهذا البحث : معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي الواقع بقرية "راجي" بين مدينة "بانقيل وباسوروان" بمحافظة "جاوا الشرقية".

٣- الحدود الزمانية : يجري هذا البحث العلمي في سنة الدراسي ٢٠١٨ - ٢٠١٩ ميلادية.

و- توضيح بعض المصطلحات

لنيل فهم الموضوع، قام الباحث بتوضيح بعض المصطلحات المتعلقة، وهي :

١- التدخّل :

يرى عبد العزيز العصيلي أن التدخّل اللغوي هو نقل المتعلِّم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية؛ كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم.[٧]

[٧] محمد عفيف الدين دمياطى، *محاضرة في علم اللغة الإجتماعي* (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص. ١٠١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- الدلالي :

علم المعنى، وفي اللغة الإنجليزية *semantic*. وموضوعه شيء أو كل شيء يقوم بدور العلامة أو الرمز.[٨]

٣- معهد :

مبنى لتعلُّم العلوم الدينية فيه وتحت إدارة مؤسِّس أو مدير.

٤- دراسة :

هي قَرَأَهُ و أَقبل عليه ليحفظَه ويفهمه.[٩]

٥- تحليلية :

((التحليل)) تحليل الجملة : بيان أجزائها ووظيفة كلّ منها.[١٠]

والدراسة التحليلية المقصودة من هذا البحث العلمي هي تحليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية. وفي هذه الدراسة التحليلية، سيقوم الباحث ببيان أشكال التدخّل الدلالي، والعوامل التي تسبّبه، والعلاج لتقليله. في هذه الحالة، يأخذ الباحث البيانات من عملية الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

ز- الدّراسات السابقة

أما فى الدراسات السابقة فوجد الباحث البحوث التي تتعلق بهذا البحث، منها:

١- دراسة نزيهة إيفاليزى.[١١]

(أ) أهداف الدراسة:

---

[٨] الدكتور أحمد مختار عمر، علم الدلالة (قاهرة: مطبعة عمر الكتب، ١٩٩٨)، ص. ١١

[٩] شوقي ضيف، ***المعجم الوسيط***، (المصر: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤)، ص ٢٧٩.

[١٠] المرجع السابق، شوقي ضيف، ***المعجم الوسيط***، ص ١٩٥.

[١١] نزيهة إيفاليزى، ***تحليل التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية"***، بحث مقدم لنيل درجة الجامعية الأولى جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠١٥م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- لمعرفة أشكال التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية".
- لمعرفة العوامل التي تسبب التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب" الوحدة اللغة العربية".
- لمعرفة العلاج الذي يؤدي لتقليل التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية".

(ب) منهج الدراسة:

المنهج لهذه الدراسة هو المنهج الكيفي.

(ج) أهمّ نتائج الدراسة:

- يتكون وجود التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب "الوحدة اللغة العربية" من التصنيفات التالية: تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة، وتعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف، وتعدية الأفعال بحروف غير مناسبة، ووضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف، وتطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود، والأخطاء في النعت والمنعوت، ووضع حرف الجر بين الكلمة لايحتاج إليه، وخبر كان وأخواتها، والأخطاء في تركيب الإضافة، والأخطاء في التثنية، والأخطاء في الضمائر، والأخطاء في اسم الإشارة، والأخطاء في العطف و المعطوف، والأخطاء في الجار والمجرور.
- العوامل التي تسبب التدخّل النحوي في كتاب "الوحدة اللغة العربية" هي طبيعة عادة لغة الأم ووجود الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية وقلة القراءة وخلفية الكاتب وضيق الوقت في كتابة الكاتب.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- العلاج الذي يؤدي لتقليل التدخّل النحوي في كتاب "الوحدة اللغة العربية" هو يستطيع المدرس أن يزيد المواد الأخرى من الكتب التعليمية ليساعد النقائص في كتاب "الوحدة اللغة العربية"، ويراجع المدرس كتاب "الوحدة اللغة العربية" ليحسنه ويقلل الأخطاء الموجودة فيه، وتحسين تدريس قواعد اللغة العربية في المدرسة أو في المعهد، فعقد دروسا إضافية لتطوير اللغة العربية، وشرح المدرس للطلاب بوجود الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية، ثم يكثر المفردات الجديدة وشرح المفردات على استخدامها في الأفعال المتعدية.

٢- دراسة نور فائقة.[١٢]

(أ) أهداف الدراسة:

- لمعرفة ظاهرة تؤدى إلى غلط القواعد في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي.
- لمعرفة العوامل التي تؤدى إلى غلط القواعد في استخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي.

(ب) منهج الدراسة:

المنهج لهذه الدراسة هو المنهج الكيفي.

(ج) أهم نتائج الدراسة:

- تظهر التدخّل في المحادثة اليومية بين طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومنب مادورا بوجوب استخدام اللغة العربية في محادثتهنّ اليومية، والجرأة عن هذه الواجبة تورث العقوبة، فيحاولن أن

[١٢] نور فائقة. ***التدخل اللغوي*** في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومنب مادورا، بحث مقدم لنيل درجة الجامعية الأولى جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠١٦م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يخلصن عن العقوبة باستعمال اللغة العربية على قدر معرفتهم إن كان هناك الغلطاط و الخطايات.

- من عوامل التدخّل في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومنب مادورا، كما يلي:
  - دخول عناصر اللغة الإندونيسية و المادورية في اللغة التي يدرسنها طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومنب مادورا.
  - لا يفهمن قواعد اللغة العربية جيدا، و لا يستعملنها في محادثتهنّ اليومية.
- طريقة تصحيح التدخّل في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومنب مادورا أن يستخدمن اللغة العربية الفصحة.

٣- دراسة مفتاح الرزاق.[١٣]

(أ) أهداف الدراسة :

- معرفة أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك.
- معرفة أسباب تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك.

(ب) منهج الدراسة :

المنهج لهذه الدراسة هو المنهج الكيفي.

(ج) أهم نتائج الدراسة :

---

[١٣] مفتاح الرزاق. ***تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية*** *في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك (دراسة علم اللغة الاجتماعي)*، بحث مقدم لنيل درجة الجامعية الأولى جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠١٦م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ظهرت أشكال التدخّل النحوي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك في :نظام اسم الاستفهام، ونظام الضمير، ونظام المفعول فيه، ونظام العطف. وظهرت أشكال التدخّل الصرفي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك في : نظام صيغة المصدر، و نظام تصريف الفعل السالم، و نظام المذكر والمؤنث. ظهرت أشكال التدخّل الصوتي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك في : نطق الصاد، وفي نطق الشين، وفي نطق الطاء.
- العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك هي:
  - العامل اللغوي : وجود الفروق سواء كانت لغوية (نحوية، وصرفية، وصوتية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
  - العامل غير اللغوي : إن نظام التعليم في معهد منبع الصالحين يفرض الطلاب والطالبات على التحدث باللغة العربية مبكرين قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي.

التعليق على الدراسات السابقة

ومن هذه الدراسات الثالثة السابقة، وَجَد الباحث بعض الاختلافات الواضحة بين ثلاث الدراسات مع البحث العلمي للباحث. والاختلافات هي كما يلي:

١- البحث العلمي الأوّل، يبحث عن التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب "الوحدة اللغة العربية". ويشمل قضايا البحث أشكالاً من التدخل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب "الوحدة اللغة العربية"، والعوامل التي تسببه والعلاج المقدِّم له.

٢- البحث العلمي الثاني، يبحث عن التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومنب مادورا. ويشمل قضايا البحث ظاهرة تؤدى إلى غلط القواعد في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي، والعوامل التي تؤدى إليه.

٣- البحث العلمي الثالث، يبحث عن تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك. ويشمل قضايا البحث أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك وأسبابه.

في حين أنّ الاختلافات بين الدراسات الثلاثة السابقة مع البحث العلمي للباحث، أي يبحث الباحث عن تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية. في هذه الدراسة، قام الباحث بتحليل التدخّل الدلالي في مهارة الكلام لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان. ويشمل قضايا البحث أشكال التدخّل الدلالي، والعوامل التي تسبّبه، والعلاج المقترح لتقليله.

ح- خطة البحث

رتب الباحث هذا البحث العلمي على الخطوات الآتية:

١- الباب الأول : مقدمة

(أ) خلفية البحث

(ب) قضايا البحث

(ج) أهداف البحث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(د) منافع البحث

(هـ) مجال البحث والحدود

(و) توضيح بعض المصطلحات

(ز) الدراسات السابقة

(ح) خطة البحث

٢- الباب الثاني : الدراسة النظرية

المبحث الأوّل : مفهوم التدخل اللغوي

(أ) تعريف التدخل اللغوي

(ب) أنواع التدخل اللغوي

(ج) أسباب التدخل اللغوي

(د) مفهوم التدخل الدلالي

المبحث الثّاني : تحليل الأخطاء

(أ) تعريف الأخطاء

(ب) تعريف تحليل الأخطاء

(ج) فوائد تحليل الأخطاء

٣- الباب الثالث : طريقة البحث

(أ) نوع البحث

(ب) مجتمع البحث وعينته

(ج) طريقة جمع البيانات

(د) بنود البحث

(هـ) طريقة تحليل البيانات

٤- الباب الرابع : الدراسة الميدانيّة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الأوّل : لمحة عن معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

(أ) هوية المعهد

(ب) تاريخ المعهد

(ج) الوقع الجغرافي

(د) الرؤية

(هـ) البعثة

المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها

(أ) أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

(ب) العوامل التي تسبّب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

(ج) العلاج لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

٥- الباب الخامس : خاتمة البحث

(أ) نتائج البحث

(ب) الاقتراحات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني
الدراسة النظرية

المبحث الأول : مفهوم التدخل اللغوي

أ- تعريف التدخل اللغوي

أكثر من نصف سكان العالم أنها ثنائية لغوية. والمعنى أن بعض الناس في العالم يستخدمون اللغتين كأداة الإتصال. وكانت ثنائية لغوية احدى مشكلات الإجتماعية بأن اللغة في الحقيقة جزء من هويَّة الفرد.[١]

وفي حديث قضية الثنائية اللغوية لايمكن فصلها من وجود التماس اللغة. والفرد في ثنائية لغوية، يمكن أن يقع تشويش اللغة حتى يرتبط التماس اللغة بالثنائية اللغوية ارتباطاً وثيقاً. والتدخل هو إحدى الظواهر اللغوية التي تقع فيها كوجود التماس اللغة.

والأثر البسيط من وجود التماس اللغة هو الأخذ من عناصر اللغة الأخرى المستخدمة سواء كانت شفوياً أو كتابياً وذلك يسمى بالتدخل الذي يعتبر من إحدى الصعوبات في مجتمع اللغة، حيث أن في علم اللغة الإجتماعي هو أحد الخصائص من مجتمع اللغتين.

التدخل يسير من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف أو من اللغة الأكثر لدى الفرد إلى اللغة الأقلِّ لديه. فإذا كان الفرد يتقن اللغة الأولى أكثر من اللغة الثانية يسير التدخل عالباً من اللغة الأولى نحو اللغة الثانية. وعلى النقيض، إذا كانت اللغة الثانية أكثر إتقاناً لديه فإن التدخل يسير غالبا من اللغة الثانية إلى اللغة الأولى.[٢] ولكن هذا لايعني أن التدخل مطلقا من اللغة الأضعف إلى اللغة الأقوى، إنما التدخل يعني من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف أشيع في الإتجاه المعاكس.

---

[١] يترجم من :

Henry Guntur Tarigan, *pengajaran kedwibahasaan* (Bandung : Angkasa, 1988), h. 40

[٢] المرجع السابق، علي الخولي، ص. ٢٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويعتبر هورتمان *Hortman* وستارك *Stork* التدخل كزلاَّت تؤدي إلى احتمال عادة نطق اللغة لهجة من لهجة اللغة الأم إلى اللهجة الثانية. المراد بالتدخل هو اللحن الذي يؤدي إليه وجود الميول لتعويد نطق اللغة إلى اللغة الأخرى ويشتمل على نطق الصوت والقواعد والمفردات.[٣] فالتدخل اللغوي هو نقل الفرد أنماط لغته الأم وعاداتها إلى اللغة الثانية التي يتعلمها، أي تدخل أنظمة لغة الأم وعاداتها إلى أنظمة لغة الهدف.[٤]

وأكد جندرا *Jendra* أن التدخل كظاهرة تسليل نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ويقع التدخل بوجود التماس اللغة يقوم به ذوي اللغتين حتى ينبعث اللحن نظام صوتية اللغة المستسلمة.[٥]

وعلى الأساس فالتدخل اللغوي هو اللحن الذي يقع نظام اللغة المعينة التي يؤدي إليه مستعمل اللغة الأخرى. ويقع التدخل في كل جانب اللغة من الفونولوجيا والمورفولوجيا والسنتكسيس والمعجمي. ومثال التدخل في اللغة الإندونيسية التي يرتكبها ناطق الجاوية بزيادة الكلمات المبدوء الصوتي b، j، d، و g وعلى سبيل المثال «*mBandung*»، و «*nJember*»، و «*nDepok*»، و «*ngGombong*». وأما في مستوى السنتكسيس فيقع غالباً في جملة تالية "أبوه محمد في البيت" والصحيح "أبو محمد في البيت". وتلك الأمثلة تدلُّ على أن هناك اللاحقة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

ب- أنواع التدخل اللغوي

يمكن تقسيم التدخل اللغوي بوجه عام إلى ثلاثة أقسام وهي تدخل الوحدات اللغوية، وتدخل المصاحب للغة أو التدخل الحركي أو المِعْلُغوي *paralinguistic*

---

[٣] يترجم من :

Achmad Hp dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum* (Jakarta : PT Gelora Aksara Pratama, 2012), h. 180

[٤] عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، *النظريات اللغوية والنفسية* (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامي، ١٩٩٩)، ص. ١٠١

[٥] يترجم من:

Made Iwan Indrawan Jendra, *Sociolinguistik: The Study of Societies' Languages* (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2012), h.189

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

interference، والتدخل الثقافي *cultural interference*. وسيتناول كل نوع من أنواع التدخل بالتفصيل في المباحث التالية:[٦]

١- التدخل الصوتي

وهو الأخطاء النطقية التي يرتكبها متعلم اللغة الثانية نتيجة نقله السلبي للنظام الصوتي في اللغة الأولى إلى نظيره في اللغة الثانية. وينتج عن هذا النوع من التدخل نطق غير مألوف لدى ناطقي اللغة الثانية الأصليين بل إنه في بعض الأحيان يضر بالمعنى. ويتمثل هذا التدخل في بعض الظواهر منها ما يلي:

(أ) نطق صوتين مختلفين في اللغة الثانية كأنهما متساويان قياساً على اللغة الأولى. مثال ذلك: نطق العربي /b/ و /p/ الإنجليزيتين مثل نطق /ب/ العربية متأثِّراً بعدم التمييز بينهما في العربية.

(ب) نطق صوت واحد في اللغة الثانية مثل نطق صوتين مختلفين في اللغة الأولى لوجود التشابه بين نطق ذلك الصوت وهذين الصوتين. مثال ذلك نطق الأمريكي /ف/ العربية مثل /b/ أحياناً و /p/ أحياناً.

(ج) تعديل نظام العناقيد الصوتية في اللغة الثانية بحيث يصبح قريباً من نظام العناقيد في اللغة الأولى. مثال ذلك أن ينطق العربي *explain* بزيادة /i/ قبل /p/ لمنع اجتماع السواكن في مقطع واحد.

(د) نقل نظام التنغيم في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية مما يؤدي إلى نطق جمل اللغة الثانية بطريقة تشبه تنغيم جمل اللغة الأولى. مثال ذلك أن ينطق الإندونيسي "السلام عليكم" بزيادة الواو بعد الكاف. أو أن ينطق "خاطب" بزيادة الياء بعد الطاء.

---

[٦] المرجع السابق، محمد علي الخولي، ص. ٩٩-١٠٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- التدخل الصرفي *morphological interference*

وهو أن يتدخل نظام الصرف للغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الإشتقاق ونظام السوابق واللواحق والدواخل والزوائد.

٣- التدخل المفرداتي *lexical interference*

وهو أن تتدخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأشارت الدراسات أن أكثر الكلمات تدخُّلاً هي الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر.

٤- التدخل النحوي *sintactic interference*

وهو أن يتدخل نظام قواعد اللغة الأولى في نظام قواعد اللغة الثانية. مثال ذلك أن ينقل الإندونسي نظام العدد والمعدود الخاص بلغته إلى نظام العدد والمعدود في كلٍّ من اللغة العربية والإنجليزية، كأن يقول "خمسة بيت" في العربية و"*house five*" في الإنجليزية متأثراً بنظام العدد والمعدود في لغته التي لا تجمع المعدود مهما كان العدد.

٥- التدخل الدلالي *interference semantic*

وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. مثال ذلك كلمة "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". أو أن يقول "هذا شيء لازم" مشيراً إلى ما تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" تأثراً بكلمة *lazim* في اللغة الإندونيسية التي تعني "عادي".

٦- التدخل الحركي

وهذا نوع من التدخل المعلغوي *paralinguistic interference* وهو أن يستخدم الفردُ -وهو يتكلم اللغة الثانية- حركات وإشارات اعتاد أهل اللغة الأولى على استخدامها. ومثال ذلك أن يقول الإندونيسي "السلام عليكم" خاضعَ البدن.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧- التدخل الثقافي *interference cultural*

وهو أن تتدخل ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في اللغة الثانية قيماً وأفكاراً وأمثالاً مستقاةً من ثقافة لغته الأولى، ويزداد هذا التدخل كلما تمسك المرء بثقافته الأولى.

ج- أسباب التدخل اللغوي

إن التدخل اللغوي لا ينتج عن فراغ، إنما وقع نتيجة لوقوع مواقف وحالات معينة. وثمة مواقف وحالات رئيسية تؤدي في أغلب الأحيان إلى حدوث التدخل، منها:[٧]

١- طبيعة المهمة اللغوية

إذا طُلِب من فرد أن يترجم نصاً من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض المهام اللغوية تؤدي بطبيعتها إلى زيادة التدخل.

٢- ضغط الاستعمال المبكر

إذا اضطر الفرد إلى التكلم باللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالباً، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تدخل اللغة الأولى.

٣- ضعف الرقيب.

إذا كان الفرد لما يمتلك بعدُ رصيداً كافياً من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه على اللغة الثانية سيتعرض للتدخل.

٤- إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية

كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة يكثر التدخل

---

[٧] المرجع السابق، محمد علي الخولي، ص. ١٠٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في أول مراحل تعلم اللغة الثانية، ويقل مع تقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.

٥- مكانة اللغة

إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الإحتمال يبقى أن التدخل يسير من لغة ذات المكانة المرموقة إلى لغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنه حيلة لا شعورية لتعزيز مكانة الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة المرموقة. غير أن اللغة الأدنى مرموقية قد تقوم بتدخل خاص في اللغة الأعلى مرموقية، إذ قد تعطيها بعض المصطلحات السيئة الدلالة مثل الشتائم.

٦- محدودية التعرض

حتى في حالة إتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أن متعلم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية للتعرض لمواقف لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة ١ كلما عجزت اللغة الثانية عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع اللغة الثانية، زاد تدخل اللغة الأولى.

٧- الموقف من اللغة الثانية

إذا كان الفرد غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمه لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزاً لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في تأثير اللغة الأولى لا شعورياً، الأمر الذي يؤدي إلى ازدياد تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم اللغة الثانية بدافعية قوية يساعده عقله الباطن، أي اللاشعور، على تحقيق الهدف عن طريق الحد من تدخل اللغة الأولى.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهناك أقوال أخرى تتعلق بالعوامل التي تسبب التدخل اللغوي، منها قول وينريج الذي يصنف عوامل التدخل إلى ستة عوامل وهي:[٨]

١- كان الناطق ثنائي اللغة

ثنائي اللغة هو أمر أساسي لوقوع التدخل. وذلك بوجود الاتصال اللغوي بين لغتين. اللغتان المختلفتان (اللغة الأولى واللغة الثانية) تكون شرطين لوقوع التدخل. وكانت اللغة الأولى تؤثر في اللغة الثانية، أي حينما يتكلم الفرد اللغة الثانية يجد الخبرة اللغوية الجديدة. وهذه الحالة تؤذي الفرد في الكلام وتجبره على استخدام عناصر لغته الأولى أثناء التكلم باللغة الثانية.

٢- قليل الوفاء لدى مستخدم اللغة الهدف

قليل الوفاء لدى مستخدم اللغة الهدف يتأثر في إهمال قواعد اللغة الهدف واستخدام عناصر اللغة الأولى تحريريا كان أو كلاميا.

٣- لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما

حينما يتكلم الفرد اللغة الثانية، كثيرا ما لا يجد المفردات المستوفية ليعبر عما في نفسه من الأفكار والآراء حتى يستخدم المفردات التي نقلها من لغته الأولى.

٤- عدم المفردات التي يندر استخدامها

سوف تعدم المفردات التي يندر استخدامها. وإذا حدث ذلك فيستخدم أو ينقل الفرد مفرداته الأصلية (من اللغة الأولى) في كثير من الأحيان.

٥- الحاجة إلى الترادف

حادثة التدخل اللغوي لدى متعلم اللغة الثانية بنقل المفردات الجديدة من اللغة الأولى ليرادفها في اللغة الثانية وإن كانت غير مقبولة في اللغة الثانية.

---

[٨] يترجم من:

Achmad HP, Alex Abdullah, *Linguistik Umum*,(Jakarta: Erlangga, 2012) hlm. 181.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦- مكانة اللغة (*prestise bahasa/gaya bahasa*)

إن مكانة اللغة تؤدي إلى التدخل اللغوي. فمن الاحتمال يسير التدخل من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى.

إن العوامل السابقة في معظمها جائت من الفرد الثنائي اللغة نفسه وهناك عوامل أخرى سواها تسبب التدخل وخاصة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. لقد قال نصر الدين أن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التدخل اللغوي. وذلك لأسباب كثيرة،[٩] منها ما يلي:

١- وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية ونحوية وصرفية ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.

٢- إن اللغة العربية في إندونيسيا لم تكن شائعة الاستخدام كغيرها من اللغات الأجنبية. إنما تتعلمها وتستخدمها فئات معينة من الإندونيسيين في بيئات محدودة. وهذه يجعل متعلميها قليل الخبرة في الاتصال بها —الأمر الذي يفتح بابا لبقاء هيمنة اللغة الإندونيسية وتدخلها فيها-.

٣- إن نظام التعليم في مراكز تعليم اللغة العربية وفي مقدمتها المعاهد الإسلامية تفرض الطلاب على التحدث باللغة قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلجئون كثيرا إلى نظام اللغة الإندونيسية وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام العربي إلا ألفاظ وكلمات.

٤- إن معلمي اللغة العربية في إندونيسيا كان معظمهم لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأسوء ما يترتب على ذلك أنهم

---

[٩] نصر الدين إدريس جوهر، "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية"، في (http://www.lisanarabi.net)، تم التحميل في التاريخ ١٠ يناير ٢٠١٩.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يتعرضون لمشكلة الكلام ذاته ويعجزون عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.

٥- إن تعليم اللغة العربية مازال بوجه عام مفتقرا إلى الوسائل التكنولوجية السمعية والشفوية الحديثة التي تساعد الطلاب أن يتعلموا اللغة العربية اتصاليا ويستخدموها بطريقة يستخدمها بها أهلها.

٦- هناك عدد غير قليل من الكلمات الإندونيسية مقترضة من اللغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيا وصرفيا ودلاليا. والإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى استخدامها وفقا لنظام اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى تدخل صوتي وصرفي ودلالي.

وهذه كلها هي العوامل التي تؤدي إلى حدوث التدخّل لدى متعلمي اللغة الثانية. ولذلك عُلم بأن الأخطاء اللغوية من التدخل اللغوي ليست من جراء تأثير اللغة الأولى فحسب بل هناك عوامل أخرى سواها وهي إما من جراء موقف الفرد من اللغة الثانية أو قليل الخبرات اللغوية الكافية لدى المدرسين معرفية كانت أم مهنية، حتى يعجزوا عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية أو من طرق التعليم التي لا يناسب تطبيقها وما إلى ذلك.

د- مفهوم التدخل الدلالي

التدخل الدلالي -كما سلف بيانه- هو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. مثال ذلك كلمة "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". أو أن يقول "هذا شيء لازم" مشيراً إلى ما تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" تأثراً بكلمة *lazim* في اللغة الإندونيسية التي تعني "عادي". أشكالها ما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين. وكان هذا الاختلاف شيئين مهمين:

أولا : اتساع مدلول الكلمة في اللغة العربية وضيقه في اللغة الإندونيسية.

ثانيا : استخدام الكلمة فى أكثر من المعنى فى العربية وفى معنى واحد فى الإندونيسية.مثلا كلمة "مدرسة" في العربية يتسع معناها ويشمل جميع أنواع المدارس الإسلامية للعامة. وأما في الإندونيسية فيضيق معناها أي المدرسة الإسلامية وفي الأمثلة النوع الثانى أي المشكلة الناتجة عن استخدام الكلمة في أكثر من معنى في العربية وفي معنى واحد في الإندونيسية فهي كلمة "فتنة" في العربية ترادف الإبتلاء والعذاب والضلال والشرك ويقابلها في الإندونيسية لفظ *"fitnah"* غير أنه ضاق معناه.

٢- اختلاف التوزيع السياقي للكلمتين تبدوان مترادفين فى اللغتين.

ويراد باختلاف التوزيع السياقي المذكور هو أن لفظين يعدان المترادفين في اللغتين العربية والإندونيسية في معناهما العام ولكنها تختلفان في التطبيق والإستعمال أم في السياقات اللغوية التى يرادان فيها مثلا "أدب" في العربية تأتى في السياقات متنوعة: قليل الأدب *kurang ajar* ورجل الأدب *sastrawan* وعلم الأدب *ilmu sastra* ولكن مقابلها الإندونيسية لا تأتي إلا في المثال الأول.

٣- اختلاف الإستخدامات المجازية

اختلاف لغة ما عن غيرها في استخدامات المجازية للألفاظ والتعبيرات ولا يصح المترجم في هذا المجال أن يترجمها حرفيا.

ومن الأمثلة لهذا النوع يقول العربي "عقارب الساعة" ولا يصح أن يترجم في الإندونيسية *"kala jam"* بل لا بد عليه أن يترجم *"jarum jam"* (معنى الحرفي: إبرة الساعة).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- اختلاف التصنيفات الجزئية

إن اللغات في العالم تختلف في اختيار مجموعة الكلمات وفي التصنيف الجزئي داخل كل مجموعة واختلاف التصنيف الجزئي أمر طبيعي في كل اللغات حتى في ظواهر العامة المشتركة من اختلاف اللغتين العربية والإندونيسية فى تصنيفات الجزئية. يقول الثعلبي في ترتيب البياض أي أبيض ثم واضح وناصح ثم خالص وأما هذه الألفاظ لم يذكر محمود يونس سوى كل من أبيض وواضح وناصح وخالص كما يلي:

أبيض	*yang putih*
واضح	*yang jelas*
ناصح	*yang bersih*
خالص	*yang murni*

٥- اختلاف المعلومات الثقافية والإجتماعية.

إن لكل لغة إرتباطا ثقافيا واجتماعا للكلمات وهذا الإرتباط مما يثقل بالترجمة من لغة إلى أخرى. إذا تتوقف دقة الترجمة على قدره اللغتين إلى أن عكس الحياة الثقافية والإجتماعية المعينة.

وإذا لاحظنا معاني الألفاظ الإندونيسية ذات الأصول العربية نجد أن الأخطاء في القواميس العربية – الإندونيسية تشمل في عدم مراعاة تغيير المعنى الذى طرأ عليها كلفظ *"abad"* (أبد) قد طرأ عليه التغيير المعنى بعد استخدامه فى الإندونيسية. فلا بد على معنى لغة عربي "أبد" بل أصبح بدل على معنى لفظ عربي "قرن" أي (مائة سنة).

ومن أبرز وجوه التدخل الدلالي أن يفهم الإندونيسي الكلمات العربية ويستخدمها حسب دلالاتها السائدة في اللغة الإندونيسية، مما يعني أن هذا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التدخل وقع غالبا في الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية. ومثال ذلك:[١٠]

- هذا شيء لازم (يعني: شيء عادي)
- أعطني علامتك (يعني: عنوانك)
- أنا طالب المدرسة الثانوية (يعني: المدرسة المتوسطة)
- أنا طالب المدرسة العالية (يعني: المدرسة الثانوية)
- هو رجل تواضع وصبر (يعني: متواضع وصابر)
- أبوه علماء كبير (يعني: عليم)
- أبوه عليم نراه دائما في المسجد (يعني: أهل العبادة)

هذه الكلمات العربية قد تغيرت دلالاتها بعد اقتراضها إلى اللغة الإندونيسية على النحو التالي:

- "لازم" = *Biasa* (بمعنى عادي)
- "علامة" = *Alamat* (بمعنى عنوان)
- "المدرسة الثانوية" = *Madrasah Tsanawiyah* (بمعنى مدرسة متوسطة)
- "المدرسة العالية" = *Madrasah Aliyah* (بمعنى مدرسة ثانوية)
- "تواضع" = *Tawadhu'* (بمعنى متواضع: تحول معناه إلى صفة)
- "صبر" = *Sabar* (بمعنى صابر: تحول معناه إلى صفة)
- "علماء" = *Ulama* (بمعنى عليم: تحول معناه إلى مفرد)
- "عليم" = *Alim* (بمعنى أهل العبادة)

وجاء هذا التدخل نتيجة استخدام هذه الكلمات العربية بدلالات نظائرها المقترضة في اللغة الإندونيسية.

---

[١٠] نصر الدين إدريس جوهر. *تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية*. http://lisanarabi.net/ مقالات/٣٧٨-تدخل-اللغة-الإندونيسية-في-اللغة-العربية.html.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الثاني : تحليل الأخطاء والتحليل التقابلي

أ- تعريف الأخطاء

تعريف الأخطاء كانت معرفة الأخطاء مهمة جدا لأننا نحلل بها الأخطاء ولذلك يلزم على مدرس اللغة أن يهتم بتصويب أخطاء التلاميذ في تعليمهم، وأن يهتم بعادة الدرس ويلاحظها لتصويب الأخطاء المستمرة.

إذا وجدت الأخطاء من قلة فهم وضعف العلوم عن القواعد اللغوية فتسمى بالأخطاء أو *error*. وأما إذا وجدت من وجه التعب والنسيان والإهتمام القليل فتسمى بالغلط أو وإنها من جهة الأداء.

وهكذا فرق رشدي أحمد في كتابه بين زلة اللسان والأغلاط والأخطاء. فزلات اللسان *apses* معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم وما شابه ذلك. وأما الأغلاط *mistakes* فهي ناتجة عن اتيان التكلم بكلام غير مناسب للموقف. وأما الأخطاء من الأخطاء *error* فهي من ذلك النوع التى يخالف فيها المتحدث أو المتكلم أو الكاتب لقواعد اللغة.[١١]

ب- تعريف تحليل الأخطاء

وتحليل الأخطاء هو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس تحليلا قبليا كما هو في التحليل التقابلي. ويرى دعاة تحليل الأخطاء أن التدخل اللغة الأم ليس هو المصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب.

ج- فوائد تحليل الأخطاء

إن دراسة الأخطاء تفيد تعمق المتعلمين على كمال دراستهم. وتساعدهم على المعارف بزيادة التطبيق التقابلي بين لغتهم الأم وفصاحة اللغة العربية وأدوارها.

---

[١١] رشدي أحمد طعيمة، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها* (المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة: إيسيسكو، ١٩٨٩)، ص. ٥٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- التحليل التقابلي

يعتبر التحليل التقابلي حديثا بالمقارنة مع المنهج الأخرى في علم اللسانيات، فقد نشأ هذا المنهج خلال الحرب العالمي الثاني ١٩٣٩-١٩٤٥ في الولايات المتحدة الأمريكية من خلال الحاجة الملحة لتعلم وتعليم اللغات الأخرى كلغات ثانية *second languages* أو لغات أجنبية حيث كانت جيوش الولايات المتحدة الأمريكية تقاتل على جبهات متخلفة في مناطق متعددة من العالم فأحس قادة تلك الجيوش وضباط المخابرات بالحاجة الماسة إلى فهم لغات الشعوب التي يقاتلون على أراضيهابل والتخاطب بها إن أمكن. ومن هنا نشأت الحاجة إلى تعلم وتعليم تلك اللغات من خلال تحليلها ومقارنتها باللغة الإنجليزية باتباع منهج التحليل التقابلي الذي أثبت جدواه وفاعليته.[١٢]

التحليل التقابلي قد نجح إلى حد كبير في تفسير مشكلة التدخل *interferensi* في مجال تعلم اللغات. وقد تم استعمال نتائجه وتطبيقها لتطوير مواد ومناهج وطرق تعليم اللغات، الأمر الذي ساعد كثيرا في تجنب متعلمي اللغة من الوقوع في أخطاء لغوية تتعلق بتأثير اللغة الأولى على اللغة الثانية (التدخّل). وذلك من خلال إبراز أوجه التشابه والاختلاف على المستوى الصوتي *phonetic level* والمستوى الصرفي *morphological level* والمستوى النحوي *syntactic level* والمستوى الدلالي *semantic level* والمستوى الاستعمالي أو التداولي *pragmatic level*.[١٣]

---

[١٢] سيف المصطفى، ***اللغة العربية ومشكلات تعليمها***، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤)، ص ٧٩.

[١٣] المرجع السابق، سيف المصطفى، ***اللغة العربية***، ص ٨٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فمن المهم أن يؤخذ في الاعتبار أن تعليم لغة جديدة لا يتم بمعْزَل عن العادات اللغوية للغة الأم التي استقرت في ذهن المتعلم. وذلك لأن أعضاء النطق –وكذلك الجزء الخاص باللغة في العقل– حدث لها أمران:[١٤]

١- تكيف كل منها على النظام الخاص باللغة الأم بمستوياته كلها (صوتية، وصرفية، وتركيبية، ودلالية).

٢- حدث بين العقل وأعضاء النطق ما يسمى بالتوافق الذهني العضلي في القدرة على أداء اللغة الأم.

انطلاقا من ذلك فجاء التحليل التقابلي لحل المشكلات والصعوبات لدى متعلم اللغة الثانية. لأن التحليل التقابلي ذاته هو إجراء دراسة مقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية لمعرفة أوجه التشابه بين اللغتين وأوجه الاختلاف بينهما. الاختلافات المحصولة من دراسة مقارنة (التحليل التقابلي) بين اللغتين كدليل لتنبؤ الصعوبات أو المشكلات في تعلم اللغة الثانية التي هي يواجهها الدارسون في الفصل.[١٥] ويكون ذلك بأن التحليل التقابلي له فروض. وهي ما يلي:

١- العامل الرئيسي الذي يؤدي إلى صعوبة التعلم والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية هو تدخّل اللغة الأم.

٢- كانت الصعوبات في التعلم يسببها الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

٣- كلما كثرت الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية فيؤدي إلى صعوبات التعلم بكثير.

---

[١٤] محمد داود، ***العربية وعلم اللغة الحديث***، (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠١)، ص ١٠٠.

[١٥] يترجم من:

Henri Guntur Taringan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: ANGKASA, 2009), hlm. 5-6.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- النتائج من المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية تستخدم للتنبؤ بالصعوبات والأخطاء التي تقع في تعلم اللغة الأجنبية.

٥- تحدد المادة الدراسية بالدقة بمقارنة بين اللغتين.

بناء على الفروض السابقة فكان التحليل التقابلي له أربع خطوات لحل المشكلات في تعلم وتعليم اللغة الثانية منها المقارنة بين لغتين (تعيين أوجه الاختلافات والتشابه بين لغتين) والتنبؤ بالصعوبات والأخطاء اللغوية وتصنيف المواد الدراسية واختيار طريقة التعليم.[١٦]

١- المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية التي يدرسها الدارسون. هذه المقارنة المتعلقة باللسانيات. المرجو من هنا هو تظهر الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية التي يدرسها الدارسون.

٢- التنبؤ بالصعوبات والأخطاء اللغوية. من نتائج المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية فتتنبأ الصعوبات فيها التي يواجهها الدارسون في تعلم وتعليم اللغة الثانية.

٣- إذا كانت الخطوة الأولى تقام بمقارنة بين اللغتين لتعيين الاختلافات بينهما والاختلافات ذاتها تستخدم للتنبؤ بالصعوبات والأخطاء اللغوية، ففي الخطوة الثالثة تقام بترتيب أو تصنيف المواد الدراسة على حسب نتائج المقارنة والتنبؤ بالصعوبات بين اللغتين.

٤- الخطوة الرابعة متعلقة بطريقة التدريس. الدارس الذي يتعلم اللغة الثانية له العادة المعينة في لغته الأم. هذه العادة لابد من حلها لكي لا تتدخّل إلى اللغة الثانية. الطرق المناسبة بذلك هي التقليد والتكرار والتدريب والتعزيز. يرجى من هذه الطريقة ليكون الدارس يتعود في اللغة الثانية ويغلب على عادته في اللغة الأولى.

---

[١٦] المرجع السابق، Henry Guntur Taringan. ص ١١-١٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الثالث : مهارة الكلام

أ- مفهوم مهارة الكلام

المهارة هي مصدر من مهر – يمهر – مهار ة .المراد فيها الاستطاعة. وأما الكلام فهو القول. الكلام هو القدرة على نطق أصوات المفصِل أو الكلمات لِتعبير وتبليغ الأفكار والمشاعر. الهدف الرئيسي للكلام هو للتواصل.

الاتّصال هو ارسال واستقبال الرسائل أو الأخبار بين شخصين أو أكثر، حتى تستطيع الرسالة المقصودة مفهوما. لذلك، ليستطيع أن يبلّغ المتكلّم رسالة بفعالية، يجب أن يفهم المتكلم ما سوف يتم تبليغه أو توصيله. الكلام كواحد من جوانب المهارات اللغوية التي تتطوّر في حياة الطفل. وإتقان اللغة خاصة إتقان مهارة الكلام في مرحلة الطفولة المبكرة يمكن الحصول عليها من خلال التعلّم.

مهارة الكلام هي القدرة على تعبير أصوات النطقي أو الكلمات لِتعبير الأفكار والآراء والرغبات أو المشاعر إلى شريك المحادثة. هذا هو قدرة الشخص على إصدار الصوت للتعبير عما سيصدر حسب احتياجاته.

ب- أهداف الكلام

أهداف من الكلام على النحو التالي:

١- لِلسُّلُوّ. يجب أن يجذب المتكلّم انتباه المستمع بطرق مختلفة يمكن أن تخلق الحالة السعيدة للمستمع.
٢- لإعلام أو تقرير.
٣- لتحفيز المستمع هو أكثر تعقيدا بكثير من أهداف الكلام الأخرى، لأن التحدّث يطلب مهارات لِتأثير أو إعتقاد المستمع.
٤- لمحرّك قلوب المستمع.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج- جوانب مهارة الكلام

بعض الجوانب التي تشمل مهارات الكلام هي:

١- المهارات الاجتماعية *Social Skill*، هي القدرة على المشاركة بفعّالية في العلاقات المجتمعية.

٢- المهارات الدلالية *Semantic Skill*، هي القدرة على استخدام الكلمات بدقة والاهتمام.

٣- المهارات الصوتية *Phonetic Skill*، هي القدرة على تشكيل العناصر الصوتية لغتنا بشكل مناسب.

٤- المهارات الصائتة *Vocal Skill*، هي القدرة على خلق تأثير العاطفي المطلوب مع صوتنا.[١٧]

[١٧] يترجم من :

Muhammad Thohir, *Pengantar Psikolinguistik*, (Surabaya: UINSA Press, 2014), hal 115-119.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

طريقة البحث

ينبغي للباحث أن يعين مصادر الحقائق التي يأخذ منها للوصول إلى الحقائق التي يقصد إليها في هذا البحث العلمي. والطريقة أو المنهج المعينة التي يخطو عليها الباحث هي كما يلي:

أ- نوع البحث

كما عرفنا أن طريقة البحث تنقسم إلى قسمين هما الطريقة الكيفية *Qualitative* والطريقة الكمِّيَّة *Quantitative*. الطريقة الكيفية هي طريقة ما تحصل على البيانات الوصفية، وهي أقوال وكتابات من الملاحظة.[١] وعكسها طريقة كمية فإنها يكون فيها الحساب والأرقام العددية.

أما طريقة البحث التي استخدمها الباحث هي "طريقة الكيفية" وهي طريقة البحث التي ليس في وحدانها إجراءة الإحصاء أو تكوين حساب أو أرقام عددية. أكد طريقة الكيقية تحليله إلى عملية استنباط الاستنتاجي والاستقرائي مع التحليل إلى نسبة ديناميك بين الظواهر التي يلاحظها الباحث يعني مع استعمال منطق العلمية.[٢]

ب- مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث هو جميع الأفراد والأشخاص فى البحث. والمجتمع في هذا البحث يتكوّن من طلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان. ومصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الأساسية *data primer* وهي البيانات التي يجمعها الباحث ويستنبطها ويوضحها من المصادر الأولى. وبيانات هذا

---

[١] يترجم من:

Lexy J. Moelong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2007), h. 3

[٢] يترجم من:

Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian* (Cet. III: Yogyakarta, Pustaka Pelajar, 2003), h. 5

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البحث هي تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد. فالمصادر الأولى مأخوذة من تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

عينة البحث هي بعض مجتمع البحث الذي يكون نائبا منه. وأما العينة في هذا البحث فهو تسجيل محادثة الطلاب بمعهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان. ويستخدم الباحث طريقة العينة القصدية *Purposive Sampling* في هذا البحث، حتى يأخذ الباحث بعض العينات في معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان، ثمّ اختيارها وفقا لأهداف البحث.

ج- طريقة جمع البيانات

أما جمع البيانات فيقوم الباحث باستخدام الوسائل منها:

١- طريقة المقابلة *wawancara*

هي محادثة موجهة بين الباحث والشخص أو أشخاص آخرين بهدف الوصول إلى حقيقة أو موقف معين، يسعى الباحث للتعرف عليه من أجل تحقيق أهداف الدراسة،[٣] وهي أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.

فاستعمل الباحث هذه الوسيلة لإجابة الأسئلة منهم، ولأجل الحصول على البيانات التي تتعلّق بأحوالهم وتطبيق لغتهم. وخاصة لطلاب معهد دار اللغة والدعوة.

٢- طريقة الملاحظة *Observasi*

طريقة الملاحظة هي عملية المشاهدة والتدوين بنظام على العناصر الظاهرة من أعراض مفعول البحث.[٤] ويستعمل الباحث هذه الطريقة لجمع البيانات عن

---

[٣] رجاء وحيد دويدري، *البحث العلمي أساس النظرية وممارسة العملية* (دار الفكر: بيروت، ٢٠٠٤)، ص. ٣٢٣

[٤] يترجم من :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عملية تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

٣- طريقة الوثائق أو الكتاب *dokumentasi*

التفتيش عن الأشياء المكتوبة والكتب والمجلات وجداول الأعمال والجرائد والبحوث الموجودة والحكايات وغيرها. استعمل الباحث هذه الطريقة للوصول إلى البيانات المتعلقة بهذا البحث يعني تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

د- بنود البحث

بنود البحث هي المقياس التي استخدمه الباحث لتقيس الصدق وتثبيت متغير البحث. الصدق بمعنى تلك البنود تستطيع أن تُستعمل لتقيس ما تقاس. والثبات بمعنى الإتساق أو التمسك لتقيس مرات عديدة في موضوع واحد فنتيجته ثابتة.[٥] كانت الإختلافات في نوع أداة البحث استبياناً، تحقيق قائمة، والملاحظة مقابلة المبادئ التوجيهية. واستعمل الباحث أدوات البحث، منها:

١- مجموعة الأسئلة لنيل الحقائق والمعلومات عن المشكلات التي توجد لدى الطلاب ومحتوياتها لتعيين الموقف هل يحتاج الباحث تجديدها أم لا.

٢- مجموعة صحف الملاحظة التي أبرزت أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

Afifuddin, dan Beni Ahmad Saebani, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Cet Ke-2; Bandung: Pustaka Setia, 2012), hal 134.

[٥] يترجم من:

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R &D* (Bandung: Alfabeta, 2009), h.121

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- الوثائق المكتوبة والصور والإلكترونيكية في طريقة الوثائق للوصول إلى البيانات المتعلقة بهذا البحث وهي تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

اللوحة ٣.١

جمع البيانات

الرقم	طريقة جمع البيانات	بنود البحث
١	طريقة المقابلة	مجموعة الأسئلة (ملحق)
٢	طريقة الملاحظة	صفحة الملاحظة (ملحق)
٣	طريقة الوثائق	تنال بوسيلة الهاتف لتأخد الصور. والوثائق من الملّف، والوثائق الأخرى التي تتعلق به (ملحق)

هـ- طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو طريقة مستخدمة لتحليل البيانات المعينة، حتى يستطيع الباحث أن يأخد الخلاصة عنها، والهدف من التحليل في البحث هو تضييق وتحديد الاكتشافات لتكون بيانات منظّمة وكثرة الاستفادة.[٦] استعمل الباحث تحليل الكيفية الوصفية، وهو طريقة التحليل تستخدم الكلمات الوصفية من البيانات المكتسبة من عملية جمع البيانات لتشرح الظاهرة المعينة. وأما تحليل البيانات في هذا البحث العلمي

[٦] المرجع السابق، Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif*، ص ٢٠٥.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فهو التحليل التفاعلي *Interactive Analysis* وفقا لميلز *Miles* وهوبيرمان *Huberman* والخطوات في التحليل التفاعلي كما يلي:

١- جمع البيانات *Pengumpulan Data*

وهو الخطوة الرئيسية في البحث العلمي، لأن أغراض البحث هو اكتساب البيانات، وبهذا العمل يستطيع الباحث أن يحصل على المعارف والمظاهر ليتم بحثه. واستخدم الباحث هذه الطريقة لنيل المعلومات أي البيانات عن تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان وتطبيقه، وما هي استجابة في تطبيقه وكيف حلّها، بطريقة الملاحظة والمقابلة والوثائق.

٢- تلخص البيانات *Reduksi Data*

وهو طريقة تحليل البيانات التي تتضمن اختيار الموضوعات والتركيز على الأشياء المهمة، إنّ تلخيص البيانات يعطى التصوير الواضح عن البيانات، ويعطى السهولة للباحث في عملية تحليل البيانات.[٧] بعد أن نال الباحث البيانات، تعمل تلخيص البيانات في بحثه، تلخّص البيانات المهمة التي تعلّق ببحثها، ولاتستخدم البيانات التي لاتحتاج إليها في عملية البحث.

واستخدم الباحث طريقة تلخيص البيانات لتقليل البيانات تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان. وهي فيما يلي:

---

[٧] المرجع السابق، Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif*، ص ٣٣٨.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) تحديد الأخطاء : يختار الباحث من بيانات تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

(ب) تصويب الأخطاء : يصوّب الباحث ظواهر أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

(ج) توصيف الأخطاء : يصوّف الباحث تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

(د) تصنيف الأخطاء : يصنّف الباحث تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

(هـ) أسباب الأخطاء : يتبيّن الباحث عن العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

٣- عرض البيانات *Penyajian Data*

وهو عملية لعرض البيانات قبل أن يستنتج الباحث الخلاصة. بعد تلخّص الباحث البيانات فالخطوة التالية هي عرض البيانات النظامية لسهولة على فهم البحث العلمي. يمكن أن يكون عرض البيانات في شكل كتابة أو كلمات وصور ورسوم بيانية وجداوِل. الغرض من عرض البيانات هو دمج المعلومات بحيث يمكنه أن يصف الظروف التي تحدث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

واستخدم الباحث هذه الطريقة لعرض البيانات عن تحليل تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي (الذي يتضمّن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي، والعوامل التي تسببها، والتصويبات لها) في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان. أما البيانات عن لمحة معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان فاستخدم الباحث جملة خاصة ويكتبها في الباب الرابع.

٤ – استنتاج *Penarikan Kesimpulan*

وهو نتيجة لتحليل البيانات النهائية في البحث العلمي. بعد أن عَمِلَ الباحث جمع البيانات، وتلخيص البيانات، وعرض البيانات. فالخطوة الأخيرة لتحليل البيانات هي استنتاج.

واستخدم الباحث هذه الطريقة لاستنتاج عن تحليل تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي (الذي يتضمّن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي، والعوامل التي تسببها، والتصويبات لها) في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع
الدراسة الميدانيّة

يحتوي هذا الباب على المبحثين وهما: المبحث الأوّل لمحة عن معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان، والمبحث الثاني عرض البيانات وتحليلها.

أ- المبحث الأوّل : لمحة عن معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

١- هوية المعهد

(أ) اسم المعهد	: دار اللغة والدعوة الإسلامي السلفي
(ب) العنوان	: شارع راجي رقم ٥١
الناحية	: بانقيل
المحافظة	: باسوروان
الولاية	: جاوى الشرقية
(ج) رقم الهاتف	: (٠٣٤٣) ٧٤١٧١٨
(د) مدير المعهد	: الحبيب علي زين العابدين باهارون
(هـ) يوضع المبنى	: المؤسّسة
(و) مساحة المبنى	: تقريبا ٢٥٠٠ مترا مربعا

٢- تاريخ المعهد

قام بتأسيس معهد دار اللغة والدعوة أبوي الحبيب حسن بن أحمد باهارون عام ١٩٨١ م. وهو أحد الدعاة إلى الله سبحانه وتعالى. وُلد بسومنب وهي إحدى المدُن في جزيرة مادورا. لا ينفصل رائد تأسيس معهد دار اللغة والدعوة عن مواظبة دعوته في مختلف المناطق والنواحي في جاوا الشرقية وخدمته في تنمية اللغة العربية نحو كثير من المعاهد الإسلامية، منها: معهد لانغيتان طوبان ومعهد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سيداقري باسوروان ومعهد الخيرية بنداواسا وغيرها من المعاهد الإسلامية الواقعة ببلدنا إندونيسيا. كان الحبيب حسن بن أحمد باهارون شهيرا ومشهودا بحسن ميزته من السخاء والصبر والجُهد والاستقالة بالتوكل على الله. ولاشك في تبحره وتعمقه باللغة العربية، والعلماء أو المشايخ شاهدوه على ذلك حتى حصل على الثقة لخدمة وتعليم اللغة العربية في المعاهد المعروفة والمشهورة بجاوا الشرقية. بالإضافة إلى ذلك، افتتح أيضًا دورات في اللغة العربية للراغبين في تعلم اللغة العربية. وبسبب كفاءته في هذه اللغة العربية، غالباً تم تعيين الحبيب حسن باهارون ليكون مترجماً للسيد محمد بن علوي المالكي حينما زار إلى بلد إندونيسيا.

نظرا إلى شخصية الحبيب حسن باهارون الذي كان متواصلاً ومجتهدا في الدعوة وحماسته في إحياء دين الله، حتى شجَّع السيد محمد بن علوي المالكي الحبيب حسن باهارون لبناية وتأسيس معهد باسمه الخاص، لما فيه من فكرة بأن الحبيب حسن باهارون كان قادراً على تأسيس معهد ورعاية الطلاب. وبالإضافة إلى ذلك هناك أيضا تشجيع العلماء والأئمة الدينية الذين صاروا تلاميذ للحبيب حسن باهارون عند مغامرته في الدعوة يريدون لأبنائهم أن يتعلموا ويطلبوا العلوم الدينية عنده –رحمه الله رحمة الأبرار–. فبالنظر إلى التشجيعات من الذين غرسوا ثقته به وبتوجيهات الله التي حصل عليها من خلال صلاة الاستخارة، قرَّر بعزمه على تأسيس وبناية معهد.

وأخيراً في عام ١٩٨١ بمساعدة الحبيب أحمد بن حسين السقاف نادى الحبيب حسن باهارون على تأسيس معهد دار اللغة والمعاريف الدينية الإسلامية في بداية افتتاح المعهد، ثم تغير اسم المعهد إلى دار اللغة والدعوة حتى الآن. في بداية افتتاح المعهد، قام الحبيب حسن باهارون بتربية ست أشخاص من الطلاب في بيت الإيجار الواقع في مدينة بانقيل، حينئذ الموقع بالقرب من ساحة المدينة بالضبط في قرية باندو منغال. فعلى مستوى بساطة الوسائط، تم توجيه الطلاب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وتربيتهم مباشرة من قِبَل الحبيب حسن باهارون وممن يساعده من الأساتذة. في بعض الأحيان يكون مكان التعلم والتعليم في المصلى قريبًا من بيت الإيجار. مع مرور الأوقات والأزمنة، زاد الطلاب وبلغ إلى حد عشرين طالبا. وفي عام ١٩٨٣ قبِل ورحب الحبيب حسن باهارون ست عشرة طالبات، فاستمرت زيادة الطلبة حتى بلغ عددها إلى مائة وستة وثمانين أشخاص من الطلاب والطالبات. ويرافقهم في عملية التعلم اثنان وعشرون من الأساتذة والأستاذات. فبسبب العدد الكبير من الطلبة، لايتسع المنزل الذي يسكن فيه الطلبة فلابد من زيادته، حتى وصلت المنازل المتعاقد عليها إلى ثلاثة عشر منزلاً مستأجراً متناثراً في قرية باندو منغال. نظرا إلى التطور السريع لزيادة الطلبة والمطالب المتزايدة للعصر، اقترح السيد محمد بن علوي المالكي كمستشار معهد الانتقالَ وإقامة المبنى الخاص.

وفي عام ١٩٨٣ م، بنى الحبيب حسن باهارون مباني باسم المعهد الخاص في قرية راجي الواقع في منطقة بانقيل باسوروان. بنيت على مساحة حوالي هكتارين، بوضع الحجر الأول من قِبَل السيد محمد بن علوي المالكي. ثم في عام ١٩٨٥ م، انتقل الطلاب الذين سكنوا سابقا في منازل مستأجرة لاحتلال المباني الجديدة الواقعة في قرية راجي. وحينئذ المبنى لم يتم الانتهاء تماما، فالاحتلال يكون تدريجيا، بداية من الطلاب الذين بلغ عددهم حوالي مائة واثنين وأربعين. ثم بعد ذلك بعامٍ، أي في عام ١٩٨٦ يليه نقل الطالبات نحو ثمانية وأربعين شخصًا.

وإلى جانب تطوره، شكل معهد دار اللغة والدعوة مؤسسة لتوسيع مهمته، وذلك في عام ٢٠٠٧. ويتجلى ذلك من خلال القيام بأنشطته في العديد من المجالات، بما في ذلك مجالات التعليم والدين، من خلال إنشاء المرافق وأماكن العبادة، وإنشاء المؤسسات التقليدية، وإنشاء دور الأيتام. وفي مجالات الاقتصاد والرفاهية من خلال إنشاء العديد من المجالات التجارية، مثل فندق دلوا ومطبعة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

دلوا ودلوا مارت ودلوا للجولة والسفر وما إلى ذلك. و (دلوا) هو اسم الاختصار من دار اللغة والدعوة.

٣- الوقع الجغرافي

حدود معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان هو كما يلي:

(أ) الشمال : شارع راجي للاتجاه من بانقيل إلى باسوروان وبالعكس.

(ب) الشرق : بيوت المقيمين.

(ج) الجنوب : مسار سكة الحديد للقطار.

(د) الغرب : نهر راجي الفاصل بين مبنى المعهد للبنين ومبنى المعهد للبنات.

٤- الرؤية

- أن تصبح مؤسسة تعليمية إسلامية أو معهد إسلامي مركزا لتقوية الإيمان وتطوير المعرفة والإحسان والأخلاق النبيلة في مفاصل حياة الناس.
- أن تصبح مؤسسة تعليمية إسلامية أو معهد إسلامي أسست على التزام راسخ في الجهود الرامية إلى تطوير الحياة التي تنيرها التعاليم الإسلامية مع فهم أهل السنة والجماعة.
- أن تصبح مؤسسة تعليمية إسلامية أو معهد إسلامي بديلة لتعليم اللغة العربية وتطويرها بالإضافة إلى تطوير الجيل الشاب من المسلمين وتطوير النظام التبشيري الإسلامي مع نظام تعليمي متكامل.

٥- البعثة

- رعاية وتوليد جيل من الشباب المسلمين (الطلاب) الذين لديهم إيمان قوي وقوي ومعرفة عالية فيفقهوا في الدين وشخصية جيدة ونبيلة ذي المكارم الأخلاق.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- تطبيق قدوة في الحياة على أساس القيم الإسلامية والثقافة النبيلة للشعب الإندونيسي.
- تزويد الطلاب مع مختلف تخصصات العلوم أو التكنولوجيا والمهارات اللازمة ليصبحوا قادرين على مواجهة أو التعامل مع التطورات العالمية.
- تقديم الطلاب أو جيل الشباب للإسلام ليصبحوا كوادر أدعية قادرين على حل مشاكل الأمة ويمكنهم جلب المجتمع إلى اتجاه أفضل وأكثر رغبة.
- إعداد جيل من الشباب المسلمين (الطلاب) ليكون الجيل قادرا لقيادة الأئمة فيصبحوا مثقفين وتصبح موردا بشريا ذا جودة.

ب- المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها

في هذ المبحث حاول الباحث أن يعرض البيانات، ويحللها، ويناقشها. أما مراحل الدراسة التي استخدمها الباحث في عرض البيانات، وتحليلها، ومناقشتها فهي مرحلة تعريف أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي، ووصف تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي، وتعيين العوامل التي تسببه، والعلاج لتقليله.

١- أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

وفيما يلي يوضح الباحث ظواهر تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي الذي تقدمه طلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان في محاورتهم اليومية. وبيانه كما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحاورة الأولى

هناك أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية الجاري بين الطالب اسمه حميد زين الدين وصاحبَيه محمد حافظ الدين وعلي مشكور في غرفتهم:

حميد : حافظ، انظر إلى الساعة! قم من النوم! إبرة الساعة تشير إلى سبعة، هيا نأكل ونستعد إلى الفصل. بسرعة! لاقديم قديم!

حافظ : أنا نعسان، المصباح لا يموت، إذن لما نهار.

حميد : لما نهار كيف؟ أنت قديم في النوم، لاكسلان فقط!

علي : خلِّه لكي يتأخر! هو يتأخر دائما. هذا لازم يا أخي.

اللوحة ٤.١

أشكال التدخّل الدلالي في المحاورة الأولى

رقم	أشكال التدخّل الدلالي	الصواب
١	إبرة الساعة	عقارب الساعة
٢	لاقديم قديم!	لا تتمهل!
٣	المصباح لا يموت	المصباح لم ينطفئ بعدُ
٤	إذن لما نهار	إذن، الوقت لم يكن دليلا على النهار
٥	لما نهار كيف	كيف تقول بأن الوقت لم يدل على النهار؟
٦	أنت قديم في النوم	أنت تستغرق وقتا طويلا في النوم
٧	لا كسلان فقط	لا تتكاسل
٨	هذا لازم	هذا عادي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لقد ظهر التدخّل الدلالي في المحاورة بين الطلاب السابقة وذلك بسبب تأثير العادة اللغوية التي تُعبَّرُ في اللغة الإندونيسية، الكلمة الخاطئة في "إبرة الساعة" التي يقصدها الطالب بِ *"jarum jam"* في اللغة الإندونيسية لكنها خطأ في المجال الدلالي، أي يقول العربي في هذا المجال ب "عقارب الساعة" ولا يصح أن يترجمها حرفيا. والخطأ التالي في جملة "لا قديم قديم" التي يترجمها الطالب بِ *" jangan lama lama"* في اللغة الإندونيسية، فهي غير مناسبة في سياق استخدامها لأن مدلول الكلمة المطلوب في تلك الجملة هو الأمر كي لا يبطؤ على العمل. ولو أن كلمة "قديم" من قدُم يقدُم قِدما ضد الحديث، بمعنى *" lama/sesuatu yang lama"* في اللغة الإندونيسية. فالجملة المناسبة هي "هيا نأكل ونستعد للذهاب إلى الفصل، بسرعة! لا تتمهل!" أو "هيا نأكل ونستعد للذهاب إلى الفصل، بسرعة! حالاً عاجلاً". والجملة الخاطئة التالية هي "المصباح لا يموت". أن الطالب يترجمها إلى *"lampunya belum mati"* في اللغة الإندونيسية، وهذه الجملة غير مناسبة في تطبيق الإستعمال أو في السياق اللغوي. فالجملة المناسبة منها أن يقول الطالب "المصباح لم ينطفئ بعدُ". والخطأ التالي في جملة "إذن لما نهار"، يقصدها الطالب بهذه الجملة هي *"jadi, belum siang"* في اللغة الإندونيسية. رأى الباحث أن المناسبة لهذه الجملة هي "إذن، الوقت لم يكن دليلا على النهار". وكذلك في السؤال "لما نهار كيف" قصد به *"belum siang bagaimana?"* في اللغة الإندونيسية، فأن يقول الطالب "كيف تقول بأن الوقت لم يدل على النهار؟" هكذا في السياق اللغوي. وفي قوله "أنت قديم في النوم" يقصد الطالب به في اللغة الإندونيسية *"kamu lama tidurnya"*. فالجملة المناسبة بمراده، هي "أنت تستغرق وقتا طويلا في النوم". والجملة الخاطئة التالية، قوله "لا كسلان فقط" التي تعنيه الجملة *"jangan malas-malasan saja"* في اللغة الإندونيسية. أن الطالب متأثرا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بالعادة اللغوية التي تُعبَّرُها في اللغة الإندونيسية. فالجملة المناسبة بمراده، هي "لا تتكاسل". ومن ثم أن العبارة الخطيئة الأخيرة في هذا الحوار هي قوله "هذا لازم" مشيرا إلى ما تعنيه العبارة "هذا عادي" متأثرا بكلمة *lazim* في اللغة الإندونيسية. ورأى الباحث في العبارة المناسبة بها أن يقول الطالب "من عادته، يتأخر دائما في دخول الفصل".

المحاورة الثانية

لقد وجد الباحث الطالبَين عندما زار إلى المطعم، اسمهما ذوالفكر و محمد غزالي. والكلمة المشهورة المستخدَمة والمعبَّرة للمطعم عند طلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان هي شِرْكة. وقد ظهرت أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية الجاري بين ذاك الطالبين في الشِرْكة، والحوار كما يلي:

ذوالفكر : يا أخي ما اسمك؟

غزالي : اسمي غزالي.

ذوالفكر : في أي فصل تجلس في المعادلة؟

غزالي : أنا أجلس في الفصل الثاني الثانوية.

ذوالفكر : لماذا ما تدخل الفصل؟

غزالي : الأستاذ لم يأتِ، علامته بعيدة من هذا المعهد.

ذوالفكر : ماذا ستشتري؟

غزالي : أريد الخبز وحلو حلو لغسل الفم.

ذوالفكر : إذن اسكت هنا! سأشتري لك، أين فلوسك؟

غزالي : هذا خذ! بسرعة!

اللوحة ٤.٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أشكال التدخّل الدلالي في المحاورة الثانية

رقم	أشكال التدخّل الدلالي	الصواب
١	الثاني الثانوية	المدرسة المتوسطة
٢	علامته بعيدة	عنوانه بعيد أو بيته بعيد
٣	حلو حلو لغسل الفم	أريد الخبز و حُلْوَان
٤	إذن اسكت هنا	إذن مكانك أو الزمْ مكانك

الكلمة الخاطئة الأولى في قوله "الثاني الثانوية" ومعناها "المدرسة المتوسطة" في اللغة العربية. يستخدمها حسب دلالاتها السائدة في اللغة الإندونيسية. وكذلك في قوله "علامته بعيدة" فالصحيح أن يقول الطالب "عنوانه بعيد" أو "بيته بعيد". والخطأ التالي في قوله "حلو حلو لغسل الفم" فقد ألغى الطالب في الكلام، يكفيه أن يقول "أريد الخبز و حُلْوَان" لأن كلمة حلوان تنوب معناها في اللغة الإندونيسية *"makanan pencuci mulut"*. وفي جملة "إذن اسكت هنا" التي يقصدها الطالب ب *"diam (di tempat)"* في اللغة الإندونيسية، فهي غير مناسبة أي أن "اسكت" العربية معناها *"diamlah (jangan bicara)"* في اللغة الإندونيسية. والأمر المطلوب في هذا الشأن هو كي لا ينتقل الفردُ من مكانه إلى مكان آخر. هذا أثرته العادة اللغوية لدى الطلاب الإندونيسيين الذين هم لا يفرقون بين *"diam (di tempat)"* و *"diam (bicara)"* الإندونيسية في استخدامهما عند تركيب جملة ما، بخلاف اللغة العربية التي تفرقها عند تركيب جملة ما حسب سياقها. ولكلمة *"diamlah (jangan bicara)"* مقابلتها العربية "اسكت" و *"diam (di tempat)"* مقابلتها العربية "مكانك أو الزمْ مكانك". مكانك تأتي اسم فعل أمر بمعنى "قف" أو "استقر" أو "اثبت" مبني على الفتح، وفاعله ضمير مستتر وجوبا تقديره أنت، نحو مكانك يا محمد. وهي تأتي أيضا اسما مركبا من الاسم "مكان" وكاف الضمير.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فعلى هذا أن الجملة المناسبة هي "إذن الزم مكانك! أو مكانك يا أخي!" التي تقابلها *"diam (di tempat)"* في اللغة الإندونيسية.

المحاورة الثالثة

عندما رجع الباحث من شِركة معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان وعاد إلى الغرفة، وجد الطالبَين يتحاوران للدعوة إلى المسجد، وكاد الشمس أن يغيب. والحوار كما يلي :

فريدي : هيا نذهب إلى المسجد يا أخي!

ألفين : لاسريع سريع يا أخي! صبر قليل، الكهرباء لما يعش.
منذ متى أنت تكون عليم جدا تذهب الآن إلى المسجد.

فريدي : يا خلاص أنا أذهب أولا، أنا أنتظرك قديم كمثل واحد أبد.

اللوحة ٤.٣

أشكال التدخّل الدلالي في المحاورة الثالثة

رقم	أشكال التدخّل الدلالي	الصواب
١	لا سريع سريع يا أخي	لا تستعجل يا أخي!
٢	صبر قليل	اصبر قليلا
٣	الكهرباء لما يعش	الكهرباء لما يشتعل بعد
٤	تكون عليم جدا	تصبح كأهل العبادة
٥	يا خلاص أنا أذهب أولا	إذن أنا أذهب أولا
٦	أنا أنتظرك قديم كمثل واحد أبد	أنا أنتظرك مدة طويلة كالقرن الواحد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لقد ظهرت أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية الجاري بين الطالبين، أولا في جملة "لا سريع سريع يا أخي" التي يترجمها الطالب إلى *"jangan cepat-cepat"* في الإندونيسية. نعم، أن كلمة "سريع" بمعنى *"cepat"* في اللغة الإندونيسية لكنها خطأ في المجال الدلالي، أي أنها غير مناسبة في سياق استخدامها لأن مدلول الكلمة المطلوب في تلك الجملة هو الأمر كي لا يستعجل. فالجملة المناسبة بمراد الطالب هي "لا تستعجل يا أخي!". وثانيا في جملة "صبر قليل" حيث تغيرت دلالتها بعد اقتراضها إلى اللغة الإندونيسية، والتدخّل في استبدال الاسم بدلا من الفعل. والجملة المناسبة بها أن يقول الطالب "اصبر قليلا" إذ الأمر المطلوب هو طلب الصبر من صاحبه. وثالثا في جملة "الكهرباء لما يعش" التي يترجمها الطالب إلى *"listriknya belum hidup (menyala)"* في اللغة الإندونيسية. بالضبط أن فعل "عاش" بمعنى *"hidup"* في اللغة الإندونيسية، لكن الفعل لا يناسب في تطبيق الاستعمال لأن معنى المطلوب في اللغة العربية هو "اشتغل/اشتعل" مترجما ب *"hidup (menyala)"* في اللغة الإندونيسية. لذلك أن يقول الطالب بالجملة المناسبة بدلالتها العربية وهي "الكهرباء لما يشتعل بعد". ورابعا في جملة "تكون عليم جدا" حيث يترجمها الطالب إلى *"kamu jadi alim sekali"* في الإندونيسية. فكلمة "عليم" بمعنى *"mengetahui"* في الإندونيسية، تغيرت دلالتها بعد اقتراضها إلى اللغة الإندونيسية وصارت معناها كأهل العبادة لحسن ظنهم بأن العلماء العالمين بعلوم الشريعة يمتثلون أوامر الله ويجتنبون نواهيه. لذلك رأى الباحث أن الجملة المناسبة بمراد الطالب هي "تصبح كأهل العبادة". وخامسا في جملة "يا خلاص أنا أذهب أولا" يترجمها الطالب إلى *"ya sudah, saya pergi/berangkat duluan"* أن كلمة "خلاص" بمعنى *"sudah"* في الإندونيسية، والعربيون قد يستخدموها بنفس المعنى أي الانتهاء من العمل، لكن الجملة غير مناسبة في سياق استخدامها لأن الأمر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المطلوب في هذا الشأن هو جواب القول من صاحبه. ومما يعني كفاه بإتيان حرف "إذن" فهو حرف جواب و جزاء. ومن ثم أن الجملة المناسبة هي "إذن أنا أذهب أولا". والجملة الخطيئة الأخيرة من الحوار السابق هي "أنا أنتظرك قديم كمثل واحد أبد" فكلمة "قديم" كما سبق بيانه مِن قدُم يقدُم قِدما ضد الحديث، بمعنى *"lama/sesuatu yang lama"* في الإندونيسية. واستخدام الطالب لهذه الكلمة غير مناسب بالأمر المطلوب لأن الأمر المطلوب في هذا الشأن هو الوقت أو المدة أطول من اللازم. وكذلك الخطأ في "كمثل واحد أبد" فلفظ "أبد" قد طرأ عليه التغيير المعنى بعد استخدامه في اللغة الإندونيسية. فلا بد على معنى لغة عربي "أبد" بل أصبح بدلا على معنى لفظ عربي "قرن" أي مائة سنة. لذلك أن يقول الطالب في الجملة الصحيحة وهي "أنا أنتظرك مدة طويلة كالقرن الواحد". ورأى الباحث أن الطالب يستخدم في كلامه المبالغة. تعد المبالغة وسيلةً أخرى من وسائل تغير المعنى، وهي تتخذ طريقة معينة في تغييره للمعنى، إذ يلجأ المتكلم أحياناً عن طريق هذه الظاهرة إلى التضخيم في وصفه للأشياء، وذلك عن طريق استعمال المعنى الأقوى في المعاني الضعيفة.[١] ومثال ذلك قول الطالب لصاحبه (أنا أنتظرك كمثل واحد أبد) أي كالقرن الواحد. وهو لم ينتظره سوى ساعة أو بضع ساعة.

المحاورة الرابعة

وجب على طلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان الاشتراك في جميع الأنشطة التي أُدِّيتْ فيما بين المغرب والعشاء، فبعد فراغهم من جميع أنواع الأنشطة رجعوا إلى غُرَفهم للعَشَاء ومنهم من يستغرق

[١] أ.م.د. فرهاد عزيز محيي الدين. "أثر العامل النفسي في تغير دلالات الألفاظ"، مجلة جامعة كركوك للدراسات الإنسانية، المجلد ٨ العدد ١ لسنة ٢٠١٣، ص ١٨.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أوقاته بالهزْل ويسخر بعضهم من بعض على سبيل المزاح. هكذا حتى وجد الباحث أربعة أشخاص من الطلاب يتحاورون في الميدان. والحوار كما يلي:

صالحين : يا أخي كبِّر صوتك! ما أسمع كلامك، صوتك صغير جدا.
هذا مزدحم، هؤلآء صوتهم كبير.
مسرور : نعم، صوتك مثل المرأة، أو ممكن أنت تحب الرجال ما تحب المرأة.
ولذا أنت بيع غالي.
مولانا : خلاص يا أخي، مسكين هو، لاتستهزئ دائما!
رمضان : أنت فتنة إليّ، الفتنة أشد من القتل.
تعالِ سأضربك، إذا ما تعال نفد أنت!

اللوحة ٤.٤

أشكال التدخّل الدلالي في المحاورة الرابعة

رقم	أشكال التدخّل الدلالي	الصواب
١	كبِّر صوتك	ارفع صوتك
٢	صوتك صغبر جدا	صوتك منخفض جدا
٣	صوتهم كبير	صوتهم مرتفع
٤	ولذا أنت بيع غالي	ولذا أنت متكبر ولا تهتمّ بمن حولك
٥	أنت فتنة إليّ	أنت تقذفني أو أنت تقدحني
٦	إذا ما تعال نفد أنت	لو لم تأتِ، فسأهزمك

رأى الباحث أن ظواهر تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية الجاري بين هؤلآء الأربعة واضحة منها قوله "كبِّر صوتك" ويقصده الطالب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بِ "*besarkan suaramu*" في اللغة الإندونيسية. استخدم الطالب تركيب فعل الأمر من كبَّر يكبِّر تكبيرا. ورغم أنه بمعنى "*membesarkan*" في اللغة الإندونيسية ولكن استخدام هذا التركيب غير مناسب في تطبيق الاستعمال. المطلوب من هذا السياق هو معنى "*suara yang besar/nyaring*" ومقابلته العربية "ارفع" وهو فعل أمر من الفعل الثلاثي رفع يرفع رفاعة صار رفيع الصوت. ومن أمثلة ذلك قوله تعالى (لاترفعوا أصواتكم فوق صوت النبي) (الحجرات: ٢). انطلاقا من البيان فالجملة المناسبة بمراد الطالب هي "ارفع صوتك". وكذلك في قوله "صوتك صغبر جدا" و "صوتهم كبير". فمعنى "صغير" هو "*kecil (ukurannya)*" أو "*kecil (usia muda)*" أو "*kecil (rendah/hina)*". مثلا: هو أصغر مني سنا. وأصغر هي اسم التفضيل من صغير. وأما المطلوب من هذا السياق هو معنى "*suara yang kecil/yang rendah*" فلا يناسب استخدام كلمة "صغير" بالصوت. ولهذا أن الكلمة المناسبة بها هي "منخفض" ضد "مرتفع" وكذا في "صوتهم كبير" كما سبق بيانه أن كلمة "كبير" غير مناسبة في تطبيق الاستعمال للصوت، أما المناسبة بها في السياق اللغوي هي "صوتهم مرتفع". ورفع الصوت نفسه بمعنى "*mengeraskan/menyaringkan suara*" فعلى هذا كلها أن الجملة المناسبة بمراد الطالب هي "يا أخي ارفع صوتك! صوتك منخفض جدا، هؤلآء صوتهم مرتفع". والجملة الخطيئة التالية من الحوار السابق هي "ولذا أنت بيع غالي" التي يترجمها الطالب إلى "*makanya kamu jual mahal*" في اللغة الإندونيسية. هذه الجملة غير مناسبة بغرضه، لأن الأمر المطلوب في هذا الشأن هو "*angkuh/sombong*" فمقابلة هذا المعنى في العربية هي "متكبِّر" أي اغترَّ بنفسه ولا يبالي بمن حوله. فالجملة المناسبة بالأمر المطلوب في هذا السياق هي "ولذا أنت متكبر ولا تهتمّ بمن حولك". وفي قوله "أنت فتنة إليّ" ومن ثم أن كلمة "فتنة" اتسع مدلولها في اللغة العربية ويضيق معناها في اللغة الإندونيسية أي المشكلة الناتجة عن استخدام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكلمة في أكثر من معنى في العربية وفي معنى واحد في الإندونيسية فهي (كلمة فتنة) في العربية ترادف الإبتلاء والعذاب والضلال والشرك فيقابلها لفظ *"fitnah"* غير أنه ضاق معناه. استنتج الباحث من هذا البيان أن الأمر المطلوب من قول الطالب هو معنى *"kamu memfitnah saya"* في الإندونيسية. فالجملة المناسبة بمراد الطالب هي "أنت تقذفني" أو "أنت تقدحني" واستخدام معنى القذف و القدح أليق وأنسب من استخدام لفظ "فتنة" لأن لأَيتسع مدلول معناه. ففي كتب التفاسير أنه تعالى ذكره بقوله (والفتنة أشد من القتل) (البقرة: ١٩١) أي والشرك بالله أشد من القتل. والجملة الخطيئة الأخيرة من الحوار السابق هي "إذا ما تعال نفد أنت" التي يترجمها الطالب إلى *"kalau tidak kesini, habis kamu"* نعم، أن كلمة "نفد" بمعنى *"habis"* في الإندونيسية، لكن استخدام هذه الكلمة لا يناسب في تطبيق الاستعمال وفي السياق اللغوي. أي أن الأمر المطلوب في هذا السياق هو الهزيمة بمعنى *"menghancurkan/memukul (bertubi-tubi)"* في الإندونيسية. فحينئذ أن يقول الطالب بالجملة المناسبة بغرضه وهي "لو لم تأتِ، فسأهزمك". الطالب يعبر في تعبيره المبالغة -كما بين الباحث في آخر البيان للمحاورة الثالثة- وقد تتخذ المبالغة شكلا آخر في تغييره للمعنى، إذ تكون عن طريق الانتقال من المعنى الأضعف إلى المعنى الأقوى. فلم يقصد الطالب من الهزيمة سوى ضربة أو ضربتين فحسبُ، فضعُف معنى الهزيمة.

٢- العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

بناء على ما تقدم ذكره في أشكال التدخل الدلالي. فالعوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) تأثير اللغة الأولى (اللغة الإندونيسية)

رأى الباحث أن الطلاب يخلطون بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية ويستخدمون أساليب اللغة الإندونيسية عند التكلم باللغة العربية، بل كان بعضهم لايشعرون بأنهم مخطئون باستخدام أساليب أو عناصر اللغة الإندونيسية عند التكلم باللغة العربية وهم لايعرفون الأخطاء إلا بعد أن صححهم أستاذُهم.[٢] ولذلك أن اللغة الأولى (اللغة الإندونيسية) كانت ولاتزال تؤثر في لغة الطلاب الثانية وهي اللغة العربية، وهم يرتكبون اللغة العربية كما يرتكبونه في اللغة الإندونيسية، أي يرتكبون أخطاء لا يرتكبها العرب. وفقا لما قاله الخولي وهو عندما يتكلم الفرد باللغة الثانية قد يرتكب أخطاء لايرتكبها المتكلم الأصلي لهذه اللغة ويرى البعض أن سبب هذه الأخطاء يعود إلى تأثير للغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعي تدخلا.[٣] وظواهر تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان هي أمر يصعب التجنب عنها، لأن الطلاب يتكلمون كل يوم بأكثر من لغة، – بالرغم أنهم مجبرون على التكلم باللغة العربية– فيميلون إلى استخدام أساليب أو عناصر لغتهم الأولى (الإندونيسية) في اللغة الثانية (اللغة العربية).

(ب) الموقف من اللغة الثانية

أن بعض الطلاب ليس لديهم رغبة وهمة قوية في التكلم باللغة العربية، استنادا إلى ذلك سأل الباحث أحدهم عند المقابلة: "لقد ارتكبت أخطاء في كثير من كلامك العربي أي لايناسب بمدلوله، بل تتكلم بأسلوب

---

[٢] نتيجة المقابلة مع بعض **طلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.**

[٣] المرجع السابق، محمد علي الخولي، ***الحياة مع اللغتين: الثنائية اللغوية***، ص. ٩١.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية، هل الأستاذ أو المراقب لايرشدك إلى الكلام بالعربية بشكل صحيح؟" وأجاب: "أنا أتكلم باللغة العربية خوفا من التعزير وطاعة لقوانين المعهد، إذا حضر المراقب أتكلم بها وإلا فلا. وإن كان الأستاذ يصحح كلامي في أكثر الأحيان لا أستخدم الجملة الصحيحة في تطبيق الكلام اليومي". استنبط الباحث من هذه الإجابة أن بعض الطلاب لايملكون رغبة وهمة قوية في الكلام باللغة العربية بل كانوا يتكلمون بها لسبب القوانين المعهدية التي لابد من إطاعتها. لهذا، فلا عجب إذا أتى بعض الطلاب بنفس الأخطاء وإن كان الأستاذ أو المراقب يصححهم في أكثر الأحيان، أي أن بعضهم يتكلمون باللغة العربية حسب قدرتهم دون أن ينظروا إلى ما هو الأصح من تراكيبها وقواعدها. وفقا لما قاله الأستاذ عفيف الدين نقلا من قول الخولي: أن الفرد الذي لايرغب في تعلم اللغة العربية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ إبراز تأثير اللغة الأولى لاشعوريا.[٤]

والباحث يرى أن بعض الطلاب يملكون الرغبة والهمة وبعضهم لايملكونها حتى يقاوموا تعلم اللغة العربية والتكلم بها ويبالغوا في إبراز تأثير لغتهم الإندونيسية فيها.

(ج) البيئة الاجتماعية والتربوية

أن الطلاب يتكلمون باللغة الثانية وفي هذا الشأن هو اللغة العربية في البيئة الثنائية وعامة ليست لديهم كفاءة لغوية، وذلك لأنهم متعلمو اللغة العربية، فتقليد بعضهم للبعض في الأخطاء المطبقة في الكلام ونقصهم المعرفة والممارسة في تطبيق الكلام باللغة العربية. ويرى الباحث أن البيئة

[٤] المرجع السابق، محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الإجتماعي، ص. ١١٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغوية لها دور هام في الاضطرابات الكلامية واللغوية. وهناك كثير من الطلبة الذين يتخرّجون من المدارس الحكومية بحيث لايعرفون دروس اللغة العربية إلا قليلا. وكانوا لا يمتلكون رصيدا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية التي تعني في هذا الشأن اللغة العربية فإن ذلك سيتعرض تدخلا لغويا. بجانب ذلك أن معظم معلمي اللغة العربية بمعهد دار اللغة والدعوة لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأسوء ما يترتب على ذلك أنهم يتعرضون لمشكلة الكلام ذاتها ويعجزون عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.

٣- العلاج لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

بناء على ما تقدم ذكره في الأشكال والعوامل التي تسبب التدخل الدلالي. فالعلاج المقترح لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان ما يلي:

(أ) أن يشرح المدرس أو المراقب من قسم اللغة العربية بمعهد دار اللغة والدعوة الاختلافات في المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين، أي يشرح استخدام الكلمة في أكثر من المعنى في العربية وفي معنى واحد في الإندونيسية. مثلا كلمة "مدرسة" في العربية يتسع معناها ويشمل جميع أنواع المدارس الإسلامية والعامة. وأما في الإندونيسية فيضيق معناها أي المدرسة الإسلامية. والمشكلة الناتجة عن استخدام الكلمة في أكثر من معنى في العربية وفي معنى واحد في الإندونيسية فهي كلمة "فتنة" في العربية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ترادف الإبتلاء والعذاب والضلال والشرك ويقابلها في الإندونيسية لفظ *"fitnah"* غير أنه ضاق معناه.

(ب) أن يشرح المدرس اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين. كلمة *"mati"* الإندونيسية تأتي في سياقات مختلفة، على سبيل المثال:

- *Mati (lampu)*
- *Mati (mesin)*
- *Mati (manusia)*

ولا تأتي هذه التوزيعات في اللغة العربية أي أن لكل منها كلمة خاصة، فتُعبَّر في العربية "انطفأ" لكلمة *"mati (lampu)"* و "تعطل" لكلمة *"mati (mesin)"* و "مات" لكلمة *"mati (manusia)"*. وكل هذه لابد للمدرس من الاهتمام والشرح للطلاب حتى لايخطؤوا في استعمالها.

(ج) الإكثار من التطبيق الشفوي على قواعد وأساليب اللغة العربية الصحيحة.

(د) الإكثار من المراقبة وتصحيح الطلاب كلما أخطؤوا في الكلام باللغة العربية من الأخطاء التدخلية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

خاتمة البحث

يحتوي هذا الباب على الفصلين وهما: نتائج البحث والاقتراحات.

أ- نتائج البحث

بعد إجراء البحوث السابقة وتحليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان، أخذ الباحث في تلخيص النتائج كما يلي:

١- ظهرت أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان فيما يلي:

(أ) في اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين أي استخدام الكلمة فى أكثر من المعنى فى العربية وفى معنى واحد فى الإندونيسية.مثلا كلمة "مدرسة" في العربية يتسع معناها ويشمل جميع أنواع المدارس الإسلامية والعامة. وأما في الإندونيسية فيضيق معناها أي المدرسة الإسلامية. والمشكلة الناتجة عن استخدام الكلمة فى أكثر من معنى فى العربية و فى معنى واحد فى الإندونيسية فهي كلمة "فتنة" في العربية ترادف الإبتلاء والعذاب والضلال والشرك ويقابلها في الإندونيسية لفظ *"fitnah"* غير أنه ضاق معناه.

(ب) اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفتين في اللغتين. كلمة *"mati"* الإندونيسية تأتي في سياقات مختلفة، على سبيل المثال:

- *Mati (lampu)*
- *Mati (mesin)*
- *Mati (manusia)*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولا تأتي هذه التوزيعات في اللغة العربية أي أن لكل منها كلمة خاصة، فتُعبَّر في العربية "انطفأ" لكلمة *"mati (lampu)"* و "تعطل" لكلمة *"mati (mesin)"* و "مات" لكلمة *"mati (manusia)"* .

(ج) اختلاف الاستخدامات المجازية، مثال ذلك قول العربي "عقارب الساعة" ولا يصح أن يترجم في الإندونيسية *"kala jam"* بل لا بد عليه أن يترجم *"jarum jam"* (معنى الحرفي: إبرة الساعة).

(د) التدخل وقع غالبا في الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية. ومثال ذلك:

- "لازم" = *Biasa* (بمعنى عادي)
- "علامة" = *Alamat* (بمعنى عنوان)
- "المدرسة الثانوية" = *Madrasah Tsanawiyah* (بمعنى مدرسة متوسطة)
- "عليم" = *Alim* (بمعنى أهل العبادة)

٢- العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان هي ما يلي:

(أ) تأثير اللغة الأولى (اللغة الإندونيسية)

أن الطلاب يخلطون بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية ويستخدمون أساليب اللغة الإندونيسية عند التكلم باللغة العربية، وهم لايعرفون الأخطاء إلا بعد أن صححهم أستاذُهم. لأن الطلاب يتكلمون كل يوم بأكثر من لغة، -بالرغم أنهم مفرضون على التكلم باللغة العربية- فيميلون إلى استخدام أساليب أو عناصر لغتهم الأولى (الإندونيسية) في اللغة الثانية (اللغة العربية).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) الموقف من اللغة الثانية

أن بعض الطلاب ليس لديهم رغبة وهمة قوية في التكلم باللغة العربية، بل كانوا يتكلمون بها لسبب القوانين المعهدية التي لابد من إطاعتها.

(ج) البيئة الاجتماعية والتربوية

أن البيئة اللغوية لها دور مهم في الاضطرابات الكلامية واللغوية. وهناك كثير من الطلبة الذين يتخرّجون من المدارس الحكومية بحيث لايعرفون دروس اللغة العربية إلا قليلا. وكانوا لا يمتلكون رصيدا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية التي تعني في هذا الشأن اللغة العربية فإن ذلك سيتعرض تدخلا لغويا.

٣- العلاج المقترح لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان فيما يلي:

(أ) أن يشرح المدرس أو المراقب من قسم اللغة العربية بمعهد دار اللغة والدعوة الاختلافات في المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين.

(ب) أن يشرح المدرس اختلاف التوزيع السياقي للكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين.

(ج) الإكثار من التطبيق الشفوي على قواعد وأساليب اللغة العربية الصحيحة.

(د) الإكثار من المراقبة وتصحيح الطلاب كلما أخطؤوا في الكلام باللغة العربية من الأخطاء التدخلية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- الاقتراحات

اقترح الباحث لتحسين عملية تعليم اللغة العربية استنادا إلى نتائج تحليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان المقترحات التالية:

١- للمعلّمين أو المراقبين

ينبغي للمعلّمين أو المراقبين أن يشرفوا على طلابهم إشرافا جيدا ويكثروا المراقبة لتصحيح كلام الطلاب وجعل لسانهم لسانا عربيا فصيحا. ويستخدموا طرق تعليم اللغة العربية اللائقة بحيث يرفع طبقة كفاءة الطلاب في الكلام باللغة العربية. ومحاولة جعل تعليم اللغة العربية ممتعًا للطلاب حتى يرغبوا في تعلمها. وبالتالي سوف يبحث الطلاب عن أخطائهم في الكلام باللغة العربية ويتكلمون العربية بطلاقة.

٢- للطلاب

ينبغي للطلاب أن يتدربوا ويكثروا ممارسة الكلام باللغة العربية الفصيحة وتطبيقها بحيث يناسب القوانين اللغوية من تراكيبها وقواعدها وأساليبها ويعوِّدوا عليها لأن اعتيادهم على التحدث باللغة العربية بشكل جيد، بعد فترة الوقت سوف يصبحوا متقنين ومتبحرين باللغة العربية. فإن لم يعرف الطالب المفردات مما يقصده في العربية، فلا يجبر على الاستعانة حسب دلالتها السائدة في اللغة الإندونيسية، بل يسأل المعلم أو المراقب على الفور مدلول الكلمة المطلوب بقصد الطالب في اللغة العربية. وبذلك تخلَّص الطالب من الاضطرابات اللغوية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة المراجع

المراجع العربية

الحميد، محمد عبد. ١٩٨٠. ***تحليل المحتوى في بحوث الإعلام***. القاهرة: دار الشروق.

الخولي، محمد علي. ٢٠٠٢. ***الحياة مع لغتين :الثنائية اللغوية***. الأردان :دار الفلاح للنشر والتوزيع.

الدين، فرهاد عزيز محيي.٢٠١٣. ***"أثر العامل النفسي في تغير دلالات الألفاظ"***، مجلة جامعة كركوك للدراسات الإنسانية، المجلد ٨ العدد ١.

السعدي، عماد توفيق. ١٩٩١. ***أساليب تدريس اللغة العربية***. إربد :دار الأمل للنشر والتوزيع.

العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم. ١٩٩٩. ***النظريات اللغوية والنفسية***. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامي.

المصطفى، سيف.٢٠١٤. ***اللغة العربية ومشكلات تعليمها***. مالانج :مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

بشر، كمال. ١٩٩٧. ***علم اللغة الإجتماعى مدخل*** . القاهرة : دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.

جوهر، نصر الدين إدريس. ***تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية***. في (http://www.lisanarabi.net)، تم التحميل في التاريخ ١٠ يناير ٢٠١٩.

_____. ***تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية***. http://lisanarabi.net/مقالات/٣٧٨-تدخل-اللغة-الإندونيسية-في-اللغة-العربية.html.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

دمياطى، محمد عفيف الدين. ٢٠١٠. ***محاضرة في علم اللغة الإجتماعي***. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية.

دويدري، رجاء وحيد. ٢٠٠٤. ***البحث العلمي أساس النظرية وممارسة العملية***. بيروت : دار الفكر.

ضيف، شوقي. ٢٠٠٤. ***المعجم الوسيط***. المصر: مكتبة الشروق الدولية.

طعيمة، رشدي أحمد. ١٩٨٩. ***تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها***. المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة: إيسيسكو.

عمر، الدكتور أحمد مختار. ١٩٩٨. ***علم الدلالة***. قاهرة: مطبعة عمر الكتب.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع الأجنبية

Afifuddin, dan Saebani, Beni Ahmad. 2012. ***Metodologi Penelitian Kualitatif***. Cet Ke-2; Bandung: Pustaka Setia.

Ali, Atabik. Tt. ***Kamus Inggris- Indonesia- Arab (Edisi Lengkap)***. Cet.I; Yogyakarta: Multi Karya Grafika.

Azwar, Saifuddin. 2003. ***Metode Penelitian***. Cet. III: Yogyakarta, Pustaka Pelajar.

Chaer, Abdul dan Agustina, Leonie. 1995. ***Sosiolinguistik Suatu Pengantar***. Jakarta: PT Rineka Cipta.

Hp, Achmad dan Abdullah, Alek. 2012. ***Linguistik Umum***. Jakarta : PT Gelora Aksara Pratama.

Jendra, Made Iwan Indrawan. 2012. ***Sociolinguistik: The Study of Societies' Languages***. Yogyakarta: Graha Ilmu.

Moelong, Lexy J. 2007. ***Metodologi Penelitian Kualitatif***. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Sugiyono. 2009. ***Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R &D***. Bandung: Alfabeta.

Sumarsono dan Paina Partana. 2002. ***Sosiolinguistik***. Yogyakarta: Sabda.

Tarigan, Henry Guntur. 1988. ***Pengajaran Kedwibahasaan***. Bandung : Angkasa.

Thohir, Muhammad. 2014. ***Pengantar Psikolinguistik***. Surabaya: UINSA Press.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id